

**CORRECTIONS
TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**CORRECTIONS
AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE**

* Second reissue for technical reasons

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Reference: C.N.604.1999.TREATIES-18 (Depositary Notification)

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT
ROME, 17 JULY 1998

RECTIFICATION OF THE STATUTE AND TRANSMISSION OF THE RELEVANT
PROCÈS-VERBAL

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary and with reference to depositary notifications C.N.357.1999.TREATIES-14 of 18 May 1999 and C.N.537.1999.TREATIES-16 of 1 July 1999 relating to proposed corrections to the original of the above Statute (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts) and to the certified true copies, as corrected by procès-verbal dated 10 November 1998, communicates the following:

By 2 July 1999, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified to the Secretary-General.

Consequently, the Secretary-General has effected the required corrections in the original of the Statute (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish authentic texts) as well as in the certified true copies. The corresponding procès-verbal of rectification is transmitted herewith.
.....

12 July 1999



Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned.



ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL
CRIMINAL COURT
ADOPTED AT ROME ON 17 JULY 1998

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE
INTERNATIONALE
ADOPTÉ À ROME LE 17 JUILLET 1998

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE STATUTE

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DU STATUT

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the Rome Statute of the International Criminal Court, adopted at Rome on 17 July 1998 (Statute),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire du Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté à Rome le 17 juillet 1998 (Statut),

WHEREAS it appears that the original of the Statute (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), as corrected by procès-verbal dated 10 November 1998, contains additional errors,

CONSIDÉRANT que l'original du Statut (textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe), tel que corrigé par procès-verbal en date du 10 novembre 1998, comporte des erreurs additionnelles,

WHEREAS the corresponding proposed corrections have been communicated to all interested States by depositary notifications C.N.357.1999.TREATIES-14 of 18 May 1999 and C.N.537.1999.TREATIES-16 of 1 July 1999,

CONSIDÉRANT que les propositions de corrections correspondantes ont été communiquées à tous les États intéressés par les notifications dépositaires C.N.357.1999.TREATIES-14 en date du 18 mai 1999 et C.N.537.1999.TREATIES-16 en date du 1^{er} juillet 1999,

WHEREAS by 2 July 1999, the date on which the period specified for the notification of objections to the proposed corrections expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 2 juillet 1999, date à laquelle la période spécifiée pour la notification d'objections aux corrections proposées a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the required corrections as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original of the Statute (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), which corrections also apply to the certified true copies of the Statute established on 29 September 1998.

A FAIT PROCÉDER dans l'original du Statut (textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) aux corrections requises, telles qu'indiquées en annexe au présent procès-verbal, lesquelles s'appliquent également aux exemplaires certifiés conformes du Statut établis le 29 septembre 1998.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Hans Corell, Under-Secretary-General,
the Legal Counsel, have signed this
Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Hans Corell, Secrétaire général
adjoint, Conseiller juridique, avons
signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the
United Nations, New York, on
12 July 1999.

Fait au Siège de l'Organisation des
Nations Unies, à New York, le
12 juillet 1999.


Hans Corell

CN.604.1999.TREATIES-18 (Annex - Annexe)

**CORRECTIONS
TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

**CORRECTIONS
AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE**

Authentic Chinese text - Texte authentique chinois

对国际刑事法院罗马规约的更正

[-A-原文]	[-B-更正]
序言第 9 段(以“强调”两字为开端): ……他国内政中的武装冲突	序言第 9 段(以“强调”两字为开端): ……他国的武装冲突或内政
序言第 12 段(以“决心”两字为开端): …永远尊重国际正义的执行,	序言第 12 段(以“决心”两字为开端): …永远尊重并执行国际正义,
第五十五条第一款第 2 项第 2 行: ……处罚; 和	第五十五条第一款第 2 项第 2 行: ……处罚;(删除“和”字)
第五十五条第一款第 3 项第 2 行: ……文件译本;	第五十五条第一款第 3 项第 2 行: ……文件译本; 和(加添“和”字)
第五十五条第二款第 3 项第 2 行: ……免费提供;	第五十五条第二款第 3 项第 2 行: ……免费提供; 和(加添“和”字)
第五十七条第三款第 3 项第 2 行: …第九十三条第一款第 10 项…	第五十七条第三款第 3 项第 2 行: …第九十三条第一款第 11 项…
第七十二条第五款第 4 项第 2 行: ……和《规则》……	第七十二条第五款第 4 项第 2 行: ……和《程序和取证规则》……
第八十七条第四款第 1 行和第 3 行: ……根据第九编……	第八十七条第四款第 1 行和第 3 行: ……根据本编……
第九十条第二款第 1 项第 1 行: 本法院依照第十八条和第十九条断定…	第九十条第二款第 1 项第 1 行: 本法院依照第十八条或第十九条断定…

[-A-原文]	[-B-更正]
第九十五条第 1 行: 在不妨碍第五十三条第二款的情况下,如果本法院…	第九十五条第 1 行: 如果本法院…
第九十九条第五款第 1 行: …与国防或国家安全有关的…	第九十九条第五款第 1 行: …与国家安全有关的…
第一百零七条第三款第 2 行: ……要求引渡或移交该人的国家。	第一百零七条第三款第 2 行: ……要求引渡或移交该人的一个国家。
第一百一十一条第 2 行: ……要求移交该人。	第一百一十一条第 2 行: ……依照第九编要求移交该人。
第一百二十一条第二款第 1 行: ……下一届缔约国大会……	第一百二十一条第二款第 1 行: ……缔约国大会下一次会议……

AUTHENTIC ENGLISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ANGLAIS

**CORRECTIONS
TO THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

[- A - ORIGINAL TEXT]	[- B - CORRECTIONS]
Preamble, para. 9 (starting with "Emphasizing"), line 2: ... in an armed conflict in the internal affairs of any State,	Preamble, para. 9 (starting with "Emphasizing"), line 2: ... in an armed conflict <u>or</u> in the internal affairs of any State,
Preamble, para. 12 (starting with "Resolved"), line 1: ... lasting respect for the enforcement of international justice,	Preamble, para. 12 (starting with "Resolved"), line 1: ... lasting respect for <u>and</u> the enforcement of international justice,
Article 7 (2) (f), line 1: ... means the unlawful confinement <u>of</u> a woman ...	Article 7 (2) (f), line 1: ... means the unlawful confinement of a woman ... (delete coma after "confinement")
Article 18 (2), line 1: Within one month of receipt of that <u>notice</u> ,	Article 18 (2), line 1: Within one month of receipt of that <u>notification</u> ,
Article 20 (3), line 2: ... proscribed under <u>a</u> <u>articles</u> 6, 7 or 8 ...	Article 20 (3), line 2: ... proscribed under <u>article</u> 6, 7 or 8 ...
Article 43 (6), line 4: ... before the Court <u>and</u> others who are at risk ...	Article 43 (6), line 4: ... before the Court, and others who are at risk ... (add comma after Court)
Article 55 (1) (b), line 3: ... punishment; <u>and</u>	Article 55 (1) (b), line 3: ... punishment; (delete "and")
Article 55 (1) (c), line 4: ... requirements of fairness;	Article 55 (1) (c), line 4: ... requirements of fairness; <u>and</u> (add "and")
Article 55 (2) (c), line 5: ... means to pay for it;	Article 55 (2) (c), line 5: ... means to pay for it; <u>and</u> (add "and")
Article 57 (3) (e), line 5: ... article 93, paragraph 1 (j), ...	Article 57 (3) (e), line 5: ... article 93, paragraph 1 (k), ...
Article 61 (11), line 2: ... subject to <u>paragraph 8</u> and to <u>article 64, paragraph 4</u> , ...	Article 61 (paragraph 11), line 2: ... subject to <u>paragraph 9</u> and to <u>article 64, paragraph 4</u> , ...
Article 70 (1) (f), line 2: ... in <u>conjunction</u> with his or her official duties...	Article 70 (1) (f), line 2: ... in <u>connection</u> with his or her official duties...

[- A - ORIGINAL TEXT]	[- B - CORRECTIONS]
Article 72 (5) (d), line 4: ... and the Rules.	Article 72 (5) (d), line 4: ... and the Rules <u>of Procedure and Evidence</u> .
Article 75 (2), line 3: The second sentence, beginning "Where appropriate", follows the first sentence.	Article 75 (2), line 3: Move the second sentence, beginning "Where appropriate", to a new line to form a second subparagraph of article 75 (2).
Article 87 (2), line 3: ... the requested State or <u>in</u> one of the working languages of the Court,	Article 87 (2), line 3: ... the requested State or one of the working languages of the Court, (delete "in")
Article 87 (4), lines 1 and 6: ... under Part 9...	Article 87 (4), lines 1 and 6: ... under this Part ...
Article 90 (2) (a), line 1: ... pursuant to <u>articles 18 and 19</u> ...	Article 90 (2) (a), line 1: ... pursuant to <u>article 18 or 19</u> ...
Article 95, line 1: <u>Without prejudice to article 53, paragraph 2,</u> where there is an admissibility challenge under consideration by the Court ...	Article 95, line 1: Where there is an admissibility challenge under consideration by the Court ...
Article 99 (5), line 3: ... connected with national <u>defence or security</u> ...	Article 99 (5), line 3: ... connected with national security ...
Article 107 (3), line 3: ... the person to <u>the</u> State which has requested ...	Article 107 (3), line 3: ... the person to <u>a</u> State which has requested ...
Article 111, line 5: ... seek the person's surrender. It may ...	Article 111, line 5: ... seek the person's surrender, <u>in accordance with Part 9</u> . It may ...
Article 121 (2), line 1: ...the next Assembly of States Parties shall...	Article 121 (2), line 1: ...the Assembly of States Parties, at its next meeting, shall...

AUTHENTIC FRENCH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE FRANÇAIS

CORRECTIONS
AU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Préambule, neuvième alinéa, (commençant par "Soulignant"), ligne 2: : ... conflit armé relevant des affaires intérieures d'un autre État,	Préambule, neuvième alinéa, (commençant par "Soulignant") ligne 2: : ... conflit armé <u>ou dans les</u> affaires intérieures d'un autre État
Préambule, onzième alinéa (commençant par "Soulignant"), ligne 2: ... juridictions <u>criminelles</u> nationales,	Préambule, onzième alinéa (commençant par "Soulignant"), ligne 2: ... juridictions <u>pénales</u> nationales,
Préambule, douzième alinéa (commençant par "Résolus"), ligne 1: ... le respect de la <u>mise en oeuvre de la justice internationale</u> ,	Préambule, douzième alinéa (commençant par "Résolus"), ligne 1: .. le respect de la <u>justice internationale et sa mise en oeuvre</u> ,
Article premier, ligne 4: ... des juridictions <u>criminelles</u> nationales.	Article premier, ligne 4: ... des juridictions <u>pénales</u> nationales.
Article 3, 3), ligne 1 ... la Cour <u>siège</u> ailleurs...	Article 3, 3), ligne 1: ... la Cour <u>peut siéger</u> ailleurs...
Article 6, ligne 1: ... on entend par crime de génocide <u>l'un des actes</u> ...	Article 6, ligne 1: ... on entend par crime de génocide <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après...
Article 7, 1), ligne 2: ... on entend par crime contre l'humanité <u>l'un des actes</u> ci-après commis...	Article 7, 1) ligne 2: ... on entend par crime contre l'humanité <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après <u>lorsqu'il est</u> commis...
Article 7, 1), ligne 3: ... contre <u>une</u> population civile ...	Article 7, 1), ligne 3: ... contre <u>toute</u> population civile ...
Article 7, 1), g), ligne 2: ... stérilisation forcée <u>et</u> toute autre forme ...	Article 7, 1), g), ligne 2: ... stérilisation forcée <u>ou</u> toute autre forme ...
Article 7, 1), h), ligne 3: ... sexiste au <u>sus</u> du paragraphe 3 ...	Article 7, 1), h), ligne 3: ... sexiste au <u>sens</u> du paragraphe 3 ...
Article 7, 1), i): Disparitions forcées:	Article 7, 1), i): Disparitions forcées <u>de personnes</u> ;
Article 7, 1), j): Apartheid;	Article 7, 1), j): <u>Crime d'apartheid</u> ;

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 7, 2), a), ligne 2: ... le comportement qui consiste à <u>multiplier les actes visés</u> ...	Article 7, 2), a), ligne 2: ... le comportement qui consiste <u>en la commission multiple d'actes visés</u> ...
Article 7, 2), c), ligne 2: ... sur une personne <u>l'un ou l'ensemble</u> ...	Article 7, 2), c), ligne 2: ... sur une personne <u>l'un quelconque ou l'ensemble</u> ...
Article 7, 2), c), ligne 4: ... et des enfants à <u>des fins d'exploitation sexuelle</u> ;	Article 7, 2), c), ligne 4: ... et des enfants;
Article 7, 2), d), ligne 2: ... de déplacer des personnes,	Article 7, 2), d), ligne 2: ... de déplacer <u>de force</u> des personnes,
Article 7, 2), f), ligne 5: ... relatives à <u>l'interruption de grossesse</u> ;	Article 7, 2), f), ligne 5: ... relatives à <u>la grossesse</u> ;
Article 7, 2), h), ligne 1: Par " <u>apartheid</u> ", ...	Article 7, 2), h), ligne 1: Par " <u>crime d'apartheid</u> ", ...
Article 7, 2), i), ligne 1: Par " <u>disparitions forcées</u> ", ...	Article 7, 2), i), ligne 1: Par " <u>disparitions forcées de personnes</u> ", ...
Article 8, 1), ligne 2: ... ces crimes s'inscrivent <u>dans un plan</u> ...	Article 8, 1), ligne 2: ... ces crimes s'inscrivent <u>dans le cadre d'un plan</u> ...
Article 8, 2), a), ligne 2: ... à savoir <u>les actes</u> ci-après ...	Article 8, 2) a), ligne 2: ... à savoir <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après ...
Article 8, 2), a), vii): <u>Les déportations</u> ou transferts <u>illégaux</u> ou <u>les détentions illégales</u>	Article 8, 2) vii): <u>La déportation</u> ou <u>le transfert illégal</u> ou <u>la détention illégale</u>
Article 8, 2), a), viii): <u>Les prises d'otages</u>	Article 8, 2) viii): <u>La prise d'otages</u>
Article 8, 2), b), ligne 2: ... dans le cadre établi du droit international, à savoir les actes ci-après:	Article 8, 2), b), ligne 2: ... dans le cadre établi du droit international, à savoir, <u>l'un quelconque des actes</u> ci-après:
Article 8, 2), b), ii), ligne 1: ... contre des biens <u>civils qui ne sont pas des objectifs militaires</u> ;	Article 8, 2), b), ii), ligne 1: ... contre des biens <u>civils, c'est à dire des biens qui ne sont pas des objectifs militaires</u> ;
Article 8, 2), b), iv), ligne 2: ... des pertes en vies humaines <u>et</u> des blessures ...	Article 8, 2), b), iv), ligne 2: ... des pertes en vies humaines <u>ou</u> des blessures ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 8, 2), b), vii), ligne 1: Le fait d'utiliser le pavillon parlementaire ...	Article 8, 2), b), vii), ligne 1: Le fait d'utiliser <u>indûment</u> le pavillon parlementaire ...
Article 8, 2), b), ix), ligne 5: ... que ces bâtiments ne soient pas <u>alors</u> utilisés à des fins militaires;	Article 8, 2), b), ix), ligne 5: ... que ces bâtiments ne soient pas <u>des</u> objectifs militaires;
Article 8, 2), b), x), ligne 4: ... traitement médical ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes,	Article 8, 2), b), x), ligne 4: ... traitement médical, <u>dentaire ou hospitalier</u> , ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes,
Article 8, 2), b), xx), ligne 4: ... à condition que ces <u>moyens</u> fassent ...	Article 8, 2), b), xx), ligne 4: ... à condition que ces <u>armes, projectiles, matériels et méthodes de combat</u> fassent ...
Article 8, 2), b), xxii), ligne 1: ... la grossesse forcée, la stérilisation forcée...	Article 8, 2), b), xxii), ligne 1: ... la grossesse forcée, <u>telle que définie à l'article 7, paragraphe 2, alinéa f)</u> , la stérilisation forcée...
Article 8, 2), b), xxv), ligne 1: Le fait d'affamer délibérément des civils, comme méthode ...	Article 8, 2), b), xxv), ligne 1: Le fait d'affamer délibérément des civils comme méthode ... (delete comma after "civils")
Article 8, 2), b), xxv), ligne 3: ... <u>notamment</u> en empêchant intentionnellement l' <u>arrivée</u> des secours prévus ...	Article 8, 2), b), xxv), ligne 3: ... <u>y compris</u> en empêchant intentionnellement l' <u>envoi</u> des secours prévus ...
Article 8, 2), c), ligne 3: ... à savoir <u>les</u> actes ci-après commis ...	Article 8, 2), c), ligne 3: ... à savoir <u>l'un quelconque des</u> actes ci-après commis ...
Article 8, 2), d), ligne 3: ... de troubles <u>ou</u> tensions	Article 8, 2), d), ligne 3: ... de troubles <u>et</u> tensions
Article 8, 2), d), ligne 4: ... violence sporadiques ou isolés <u>et</u> les actes de nature similaire	Article 8, 2), d), ligne 4: ... <u>actes isolés et sporadiques de violence ou</u> les actes de nature similaire;
Article 8, 2), e), ligne 3: ... à savoir <u>les</u> actes ci-après :	Article 8, 2), e), ligne 3: ... à savoir <u>l'un quelconque des</u> actes ci-après :
Article 8, 2), e), ii), ligne 4: ... distinctifs <u>prévus par les</u> Conventions de Genève;	Article 8, 2), e), ii), ligne 4: ... distinctifs <u>des</u> Conventions de Genève;

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 8, 2), e), iv), ligne 5: ... que ces bâtiments ne soient pas <u>alors</u> <u>utilisés à des fins</u> militaires;	Article 8, 2), e), iv), ligne 5: ... que ces bâtiments ne soient pas <u>des</u> <u>objectifs</u> militaires;
Article 8, 2), e), vi), ligne 4: ... constituant une infraction grave <u>aux</u> Conventions de Genève;	Article 8, 2), e), vi), ligne 4: ... constituant une infraction grave <u>à l'article 3</u> <u>commun aux quatre</u> Conventions de Genève;
Article 8, 2), e), vii), ligne 2: ... de moins de 15 ans dans les forces armées...	Article 8, 2), e), vii), ligne 2: ... de moins de 15 ans dans les forces armées <u>ou dans des groupes</u>
Article 8, 2), e), xi), ligne 4: ... traitement médical, ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes,	Article 8, 2), e), xi), ligne 4: ... traitement médical, <u>dentaire ou hospitalier</u> , ni effectuées dans l'intérêt de ces personnes,
Article 8, 2), f), ligne 3: ... situations de <u>tensions internes et de</u> <u>troubles intérieurs comme les émeutes</u> , les actes isolés et sporadiques de violence et <u>autres actes analogues</u> .	Article 8, 2), f), ligne 3: ... situations de <u>troubles et tensions internes</u> <u>telles que les émeutes</u> , les actes isolés et sporadiques de violence <u>ou les actes de</u> <u>nature similaire</u> .
Article 9, title reads: <u>Éléments constitutifs des crimes</u>	Article 9, title should read: <u>Éléments des crimes</u>
Article 9, 1), ligne 1: Les éléments <u>constitutifs</u> des crimes ...	Article 9, 1), ligne 1: Les éléments des crimes ...
Article 9, 1), ligne 2: ... les articles 6, 7 et 8 <u>du présent Statut</u> . Ils doivent être <u>approuvés</u> ...	Article 9, 1), ligne 2: ... les articles 6, 7 et 8. Ils doivent être <u>adoptés</u> ...
Article 9, 2), ligne 1: Des amendements aux éléments <u>constitutifs</u> des crimes ...	Article 9, 2), ligne 1: Des amendements aux éléments des crimes...
Article 9, 2), a), ligne 1: <u>Un</u> État Partie;	Article 9, 2), a), ligne 1: <u>Tout</u> État Partie;
Article 9, 3), ligne 1: Les éléments <u>constitutifs</u> des crimes ...	Article 9, 3), ligne 1: Les éléments des crimes ...
Article 12, 1), ligne 1: Un Etat qui devient Partie au Statut <u>reconnaît</u> par là même ...	Article 12, 1), ligne 1: Un Etat qui devient Partie au Statut <u>accepte</u> par là même ...
Article 12, 2), ligne 3: ... présent Statut ou ont <u>reconnu</u> ...	Article 12, 2), ligne 3: ... présent Statut ou ont <u>accepté</u> ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 12, 2), a), ligne 2: ... le comportement en cause <u>s'est produit</u> ou ...	Article 12, 2), a), ligne 2: ... le comportement en cause <u>a eu lieu</u> ou ...
Article 12, 2), b): L'État dont la personne accusée du crime est un <u>national</u> ;	Article 12, 2), b): L'État dont la personne accusée du crime est un <u>ressortissant</u> ;
Article 12, 3), ligne 1: Si <u>la reconnaissance</u> de la compétence ...	Article 12, 3), ligne 1: Si <u>l'acceptation</u> de la compétence ...
Article 12, 3), ligne 4: L'État ayant <u>reconnu</u> la compétence ...	Article 12, 3), ligne 4: L'État ayant <u>accepté</u> la compétence ...
Article 13, ligne 1: La Cour peut exercer sa compétence à l'égard <u>des crimes visés</u> ...	Article 13, ligne 1: La Cour peut exercer sa compétence à l'égard <u>d' un crime visé</u> ...
Article 13, c): Si le Procureur a ouvert une enquête sur <u>un ou plusieurs de ces crimes</u> ...	Article 13, c): Si le Procureur a ouvert une enquête sur <u>le crime en question</u> ...
Article 14, 1), ligne 4: ... si une ou plusieurs personnes <u>particulières doivent</u> être accusées ...	Article 14, 1), ligne 4: ... si une ou plusieurs personnes <u>identifiées devraient</u> être accusées ...
Article 14, 2), ligne 1: ... autant que possible les <u>circonstances de l'affaire</u> ...	Article 14, 2), ligne 1: ... autant que possible les <u>circonstances pertinentes de l'affaire</u> ...
Article 15, 3), ligne 1: S'il conclut qu'il y a <u>de bonnes raisons</u> d'ouvrir une enquête ...	Article 15, 3), ligne 1: S'il conclut qu'il y a <u>une base raisonnable pour</u> ouvrir une enquête ...
Article 15, 3), ligne 3: ... accompagnée <u>des éléments justificatifs recueillis</u> .	Article 15, 3), ligne 3: ... accompagnée <u>de tout élément justificatif recueilli</u> .
Article 15, 4), ligne 2: ... <u>que l'ouverture d'une enquête se justifie</u> et que l'affaire semble ...	Article 15, 4), ligne 2: ... <u>qu'il existe une base raisonnable pour ouvrir une enquête</u> et que l'affaire semble ...
Article 15, 6), ligne 2: ... qui lui ont été soumis <u>ne justifient pas</u> l'ouverture d'une enquête,	Article 15, 6), ligne 2: ... qui lui ont été soumis <u>ne constituent pas une base raisonnable pour</u> l'ouverture d'une enquête,
Article 16, ligne 1: Aucune enquête ni <u>aucunes poursuites</u> ne peuvent ...	Article 16, ligne 1: Aucune enquête ni <u>aucune poursuite</u> ne peuvent ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 17, 1), ligne 1: ... et à l'article premier <u>du présent Statut</u> , une affaire ...	Article 17, 1), ligne 1: ... et à l'article premier, une affaire ...
Article 17, 2), ligne 2: ... eu égard aux garanties <u>judiciaires</u> reconnues ...	Article 17, 2), ligne 2: ... eu égard aux garanties <u>d'un procès équitable</u> reconnues ...
Article 17, 2), b), ligne 2 et c) ligne 3: ... <u>dément</u> l'intention de traduire en justice ...	Article 17, 2), b), ligne 2 et c) ligne 3: ... <u>est incompatible avec</u> l'intention de traduire en justice ...
Article 17, 3), ligne 2: ... si l'État <u>n'est pas en mesure</u> , en raison ...	Article 17, 3), ligne 2: ... si l'État <u>est incapable</u> , en raison ...
Article 18, 1), ligne 1: Lorsqu'une situation <u>est</u> déférée à la Cour ...	Article 18, 1), ligne 1: Lorsqu'une situation <u>a été</u> déférée à la Cour...
Article 18, 1), ligne 2: ... qu'il y <u>a</u> de bonnes raisons d'ouvrir une enquête ...	Article 18, 1), ligne 2: ... qu'il y <u>aurait</u> une base raisonnable pour ouvrir une enquête ...
Article 18, 1), ligne 9: ... il <u>restreint</u> l'étendue des renseignements ...	Article 18, 1), ligne 9: ... il <u>peut restreindre</u> l'étendue des renseignements ...
Article 18, 2), ligne 2: ... qu'il ouvre ou a ouvert une enquête sur ses <u>nationaux</u> ou ...	Article 18, 2), ligne 2: ... qu'il ouvre ou a ouvert une enquête sur ses <u>ressortissants</u> ou ...
Article 18, 2), ligne 6: ... lui défère le soin de l'enquête,	Article 18, 2), ligne 6: ... lui défère le soin de l'enquête <u>sur ces personnes</u> ,
Article 18, 3), ligne 2: ... ou à tout moment <u>si le</u> manque de volonté ou l'incapacité de l'État de mener véritablement à bien l'enquête <u>modifie sensiblement les circonstances</u> .	Article 18, 3), ligne 2: ... ou à tout moment <u>où il se sera produit un changement notable de circonstances découlant du</u> manque de volonté ou <u>de</u> l'incapacité de l'État de mener véritablement à bien l'enquête.
Article 18, 7), ligne 3: ... de circonstances <u>importants</u> .	Article 18, 7), ligne 3: ... de circonstances <u>notables</u> .
Article 19, 1), ligne 1: ... pour connaître de <u>l'affaire</u> portée ...	Article 19, 1), ligne 1: ... pour connaître de <u>toute</u> affaire portée ...
Article 19, 2), c), ligne 1: L'État qui doit avoir <u>reconnu</u> ...	Article 19, 2), c), ligne 1: L'État qui doit avoir <u>accepté</u> ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 19, 4), ligne 4: ... la Cour <u>permet</u> qu'une exception ...	Article 19, 4), ligne 4: ... la Cour <u>peut autoriser</u> qu'une exception ...
Article 19, 4), ligne 7: ... que sur les dispositions de l'article <u>1</u> , paragraphe 1, alinéa c).	Article 19, 4), ligne 7: ... que sur les dispositions de l'article <u>17</u> , paragraphe 1, alinéa c).
Article 19, 6), ligne 4: ... être fait appel <u>des décisions de la Chambre d'appel</u> portant sur la compétence ou la <u>recevabilité conformément</u> à l'article 82.	Article 19, 6), ligne 4: ... être fait appel des décisions portant sur la compétence ou la <u>recevabilité devant la</u> <u>Chambre d'appel conformément</u> à l'article 82.
Article 19, 9): <u>Le fait qu' une exception est soulevée est sans effet sur la validité des mesures prises par le Procureur et des ordonnances et mandats délivrés</u> par la Cour avant que l'exception ait été soulevée.	Article 19, 9): Une exception <u>n'entâche en rien</u> la validité <u>de</u> <u>toute action du Procureur ou de toute</u> <u>ordonnance rendue ou de tout mandat</u> <u>délivré</u> par la Cour avant que l'exception ait été soulevée.
Article 19, 10), ligne 4: ... été jugée irrecevable.	Article 19, 10), ligne 4: ... été jugée irrecevable <u>en vertu de l'article</u> <u>17</u> .
Article 19, 11), ligne 1: Si, eu égard à l'article 17, le Procureur ...	Article 19, 11), ligne 1: Si, eu égard <u>aux questions visées</u> à l'article 17, le Procureur ...
Article 19, 11), ligne 2: ... à l'État intéressé de <u>l'informer du</u> déroulement de la procédure.	Article 19, 11), ligne 2: ... à l'État intéressé de <u>lui communiquer des</u> <u>renseignements sur le déroulement</u> de la procédure.
Article 20, titre: <u>Non bis in idem</u>	Article 20, titre: <u>Ne bis in idem</u>
Article 20, 3), b), ligne 2: ... dans le respect des <u>garanties prévues</u> par le droit international, ...	Article 20, 3), b), ligne 2: ... dans le respect des <u>garanties d'un procès</u> <u>équitable prévues</u> par le droit international, ...
Article 20, 3), b), ligne 3: ... qui, dans les circonstances, <u>démentait</u> l'intention de traduire ...	Article 20, 3), b), ligne 3: ... qui, dans les circonstances, <u>était</u> <u>incompatible avec</u> l'intention de traduire ...
Article 21, 1), a), ligne 1: En premier lieu, le présent <u>Statut et le</u> <u>Règlement</u> de procédure ...	Article 21, 1), a), ligne 1: En premier lieu, le présent <u>Statut. les</u> <u>éléments des crimes et le Règlement</u> de procédure ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 28, a), ligne 4: ... <u>lorsqu'il n'a pas exercé le contrôle</u> ...	Article 28, a), ligne 4: ... <u>lorsqu'il ou elle n'a pas exercé le contrôle</u> ...
Article 28, a), i), ligne 1: <u>Il</u> savait, ou, en raison des circonstances, ...	Article 28, a), i), ligne 1: <u>Ce chef militaire ou cette personne</u> savait, ou, en raison des circonstances, ...
Article 28, a), ii), ligne 1: <u>Il</u> n'a pas pris ...	Article 28, a), ii), ligne 1: <u>Ce chef militaire ou cette personne</u> n'a pas pris ...
Article 28, b), ligne 5: ... <u>lorsqu'il n'a pas exercé le contrôle</u> ...	Article 28, b), ligne 5: ... <u>lorsqu'il ou elle n'a pas exercé le contrôle</u> ...
Article 28, b), i), ligne 1: <u>Il</u> savait que ces subordonnés ...	Article 28, b), i), ligne 1: <u>Le supérieur hiérarchique</u> savait que ces subordonnés ...
Article 28, b), iii), ligne 1: <u>Il</u> n'a pas pris toutes les mesures ...	Article 28, b), iii), ligne 1: <u>Le supérieur hiérarchique</u> n'a pas pris toutes les mesures ...
Article 30, 1), ligne 3: ... du crime <u>s'accompagne d'intention et de connaissance.</u>	Article 30, 1), ligne 3: ... du crime <u>est commis avec intention et connaissance.</u>
Article 30, 3), ligne 3: ... " <u>Savoir</u> " et " <u>connaître</u> " s'interprètent en conséquence.	Article 30, 3), ligne 3: ... " <u>Connaître</u> " et " <u>en connaissance de cause</u> " s'interprètent en conséquence.
Article 31, 1), b), ligne 6: ... relevant de la compétence de la Cour, <u>et</u> qu'elle n'ait tenu aucun compte ...	Article 31, 1), b), ligne 6: ... relevant de la compétence de la Cour, <u>ou</u> qu'elle n'ait tenu aucun compte ...
Article 34, b): <u>La</u> Section des appels, <u>la</u> Section de première instance et <u>la</u> Section préliminaire;	Article 34, b): <u>Une</u> Section des appels, <u>une</u> Section de première instance et <u>une</u> Section préliminaire;
Article 35, 3), ligne 4: ... le sont sans <u>réserve</u> des dispositions ...	Article 35, 3), ligne 4: ... le sont sans <u>préjudice</u> des dispositions ...
Article 36, 4), c), ligne 3: La composition et le mandat ...	Article 36, 4), c), ligne 3: <u>Dans ce cas,</u> la composition et le mandat ...
Article 36, 8), a), ii): Une représentation géographique équitable;	Article 36, 8), a), ii): Une représentation géographique équitable; <u>et</u>

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 36, 8), b), ligne 2: ... y compris les questions liées ...	Article 36, 8), b), ligne 2: ... y compris, <u>mais sans s'y limiter</u> , les questions liées ...
Article 38, 4), ligne 2: ... Présidence agit <u>de concert</u> avec le Procureur,	Article 38, 4), ligne 2: ... Présidence agit <u>en coordination</u> avec le Procureur,
Article 39, 2), b), iii), ligne 3: ... conformément au Règlement de procédure ...	Article 39, 2), b), iii), ligne 3: ... conformément <u>au présent Statut et au</u> Règlement de procédure ...
Article 39, 4), ligne 2: <u>Toutefois, aucune</u> disposition ...	Article 39, 4), ligne 2: <u>Aucune</u> disposition ...
Article 42, 3), ligne 3: ... ou de procès <u>au pénal</u> .	Article 42, 3), ligne 3: ... ou de procès <u>dans des affaires pénales</u> .
Article 42, 7), ligne 4: ... au présent paragraphe <u>s'ils</u> sont antérieurement ...	Article 42, 7), ligne 4: ... au présent paragraphe <u>si, entre autres, ils</u> sont antérieurement ...
Article 42, 8), b), ligne 4: ... ou le Procureur adjoint intéressé <u>peut</u> présenter ...	Article 42, 8), b), ligne 4: ... ou le Procureur adjoint intéressé, <u>selon le cas, peut</u> présenter ...
Article 42, 9), ligne 2: ... à certaines questions, <u>notamment</u> celles des violences sexuelles,	Article 42, 9), ligne 2: ... à certaines questions, <u>y compris, mais s'en s'y limiter</u> , celles des violences sexuelles,
Article 43, 6), ligne 8: ... victimes de traumatismes, <u>notamment</u> de traumatismes ...	Article 43, 6), ligne 8: ... victimes de traumatismes, <u>y compris</u> de traumatismes ...
Article 44, 4), ligne 1: La Cour peut, dans des circonstances exceptionnelles, <u>employer</u> du personnel ...	Article 44, 4), ligne 1: La Cour peut, dans des circonstances exceptionnelles, <u>avoir recours à l'expertise de</u> personnel ...
Article 48, 2), ligne 2: ... dans l'exercice de leurs fonctions <u>et</u> relativement à ces fonctions ...	Article 48, 2), ligne 2: ... dans l'exercice de leurs fonctions <u>ou</u> relativement à ces fonctions ...
Article 48, 2), ligne 4: ... ils continuent à jouir de l'immunité <u>de toute</u> <u>juridiction</u> pour les paroles ...	Article 48, 2), ligne 4: ... ils continuent à jouir de l'immunité <u>contre toute</u> <u>procédure légale</u> pour les paroles ...
Article 50, 1), ligne 3: ... décisions réglant des questions <u>du fond</u> ...	Article 50, 1), ligne 3: ... décisions réglant des questions <u>fondamentales</u> ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 50, 1), ligne 6: ... comme réglant des questions <u>de fond</u> ...	Article 50, 1), ligne 6: ... comme réglant des questions <u>fondamentales</u> ...
Article 53, 1), a), ligne 1: ... Si les renseignements en sa possession <u>donnent des raisons de croire</u> ...	Article 53, 1), a), ligne 1: ... Si les renseignements en sa possession <u>fournissent une base raisonnable pour croire</u> ...
Article 53, 1), b), ligne 1: ... au regard de l'article 17;	Article 53, 1), b), ligne 1: ... au regard de l'article 17; <u>et</u>
Article 53, 1), c), ligne 3: ... de la <u>Justice</u> .	Article 53, 1), c), ligne 3: ... de la <u>justice</u> .
Article 53, 1), c), ligne 4: ... <u>S'il conclut</u> qu'il n'y a pas de <u>raison sérieuse de</u> ...	Article 53, 1), c), ligne 4: ... <u>S'il ou elle conclut</u> qu'il n'y a pas de <u>base raisonnable pour poursuivre</u> ...
Article 53, 2), ligne 1: ... qu'il n'y a pas de <u>motifs suffisants</u> ...	Article 53, 2), ligne 1: ... qu'il n'y a pas de <u>base suffisante</u> ...
Article 53, 2), c), ligne 3: ... l'âge ou <u>la déficience</u> de l'auteur ...	Article 53, 2), c), ligne 3: ... l'âge ou <u>le handicap</u> de l'auteur ...
Article 53, 2), c), ligne 5: <u>il informe</u> ...	Article 53, 2), c), ligne 5: <u>il ou elle informe</u> ...
Article 53, 3), a), ligne 5: ... de la reconsidérer;	Article 53, 3), a), ligne 5: ... de la reconsidérer. (remplacer “;” par “.”)
Article 53, 3), b), ligne 5: ... si elle est confirmée par la Chambre <u>de première instance</u> .	Article 53, 3), b), ligne 5: ... si elle est confirmée par la Chambre <u>préliminaire</u> .
Article 54, 1), b), ligne 4: ... y compris leur âge, leur <u>sexe et leur état de santé</u> ;	Article 54, 1), b), ligne 4: ... y compris leur âge, leur <u>sexe, tel que défini à l'article 7, paragraphe 3, et leur état de santé</u> ;
Article 54, 1), b), ligne 6: ... des violences à <u>motivation sexiste au sens de l'article 7, paragraphe 3</u> , ou des violences contre des enfants; et	Article 54, 1), b), ligne 6: ... des violences à <u>caractère sexiste</u> ou des violences contre des enfants; et
Article 54, 3), c), ligne 1: ... <u>Demander</u> la coopération de tout État ou organisation <u>ou dispositif gouvernemental</u> ...	Article 54, 3), c), ligne 1: ... <u>Rechercher</u> la coopération de tout État ou organisation <u>intergouvernementale ou accord intergouvernemental</u> ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 54, 3), e), ligne 2: ... renseignements qu'il a obtenus <u>sauf s'ils</u> demeurent ...	Article 54, 3), e), ligne 2: ... renseignements qu'il a obtenus <u>sous la condition qu'ils</u> demeurent ...
Article 54, 3), e), ligne 3: ... à moins que <u>l'informateur</u> ne consente ...	Article 54, 3), e), ligne 3: ... à moins que <u>celui qui a fourni l'information</u> ne consente ...
Article 54, 3), f), ligne 1: ... des mesures <u>assurant</u> la confidentialité des renseignements ...	Article 54, 3), f), ligne 1: ... des mesures <u>nécessaires pour assurer</u> la confidentialité des renseignements ...
Article 55, 1), a), ligne 1: ... contre <u>soi même</u> ...	Article 55, 1), a), ligne 1: ... contre <u>elle-même</u> ...
Article 55, 2), ligne 1: Lorqu' il y a des <u>raisons</u> de croire ...	Article 55, 2), ligne 1: Lorqu' il y a des <u>motifs</u> de croire ...
Article 55, 2), c), ligne 3: ... elle n'en a pas les <u>moyens</u> ;	Article 55, 2), c) ligne 3: ... elle n'en a pas les moyens; <u>et</u>
Article 55, 2), d), ligne 2: ... à moins qu' elle n' <u>ait renoncé</u> à son droit ...	Article 55, 2), d), ligne 2: ... à moins qu' elle n' <u>ait renoncé volontairement</u> à son droit ...
Article 56, 1), a), ligne 1: Lorsque le Procureur considère qu' une enquête offre <u>l'occasion, qui</u> ne se présentera plus par la suite ...	Article 56, 1), a), ligne 1: Lorsque le Procureur considère qu' une enquête offre <u>l'occasion unique, qui</u> ne se présentera plus par la suite ...
Article 56, 2), d), ligne 4: ... à désigner un avocat qui <u>représentera</u> les intérêts de la défense;	Article 56, 2), d), ligne 4: ... à désigner un avocat qui <u>se chargera des intérêts de la défense et les représentera</u> ;
Article 56, 2), e), ligne 1: ... un des juges <u>disponibles de la Cour</u> , de faire des recommandations ...	Article 56, 2), e), ligne 1: ... un des juges <u>disponibles de la Section préliminaire ou de la Section de première instance</u> , de faire des recommandations ...
Article 56, 2), e), ligne 2 et 3: ... ou de rendre des <u>ordonnances à sa discrétion concernant</u> ...	Article 56, 2), e), ligne 2 et 3: ... ou de rendre des <u>ordonnances concernant</u> ...
Article 56, 2), e), ligne 4: ... des éléments de preuve <u>ou les interrogatoires</u> ...	Article 56, 2), e), ligne 4: ... des éléments de preuve <u>et les auditions de personnes</u> ...
Article 56, 3), a), ligne 7: ... des mesures de sa propre initiative;	Article 56, 3), a), ligne 7: ... des mesures de sa propre initiative, (remplacer “;” par “.”)

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 57, 3), b), ligne 2: ... rendre toute ordonnance, <u>notamment en ce qui concerne les mesures</u> visées à l'article 56 ...	Article 57, 3), b), ligne 2: ... rendre toute ordonnance, <u>y compris des mesures telles que</u> visées à l' article 56 ...
Article 57, 3), d), ligne 2: ... sans s'être <u>assuré la</u> coopération de cet État ...	Article 57, 3), d), ligne 2: ... sans s'être <u>assuré de la</u> coopération de cet État ...
Article 57, 3), e), ligne 3: ... l'article 93, paragraphe 1, alinéa j), ...	Article 57, 3), e), ligne 3: ... l'article 93, paragraphe 1, alinéa k), ...
Article 58, 1), a), ligne 1: Qu'il y a <u>de bonnes raisons</u> de croire que cette personne ...	Article 58, 1), a), ligne 1: Qu'il y a <u>des motifs raisonnables</u> de croire que cette personne ...
Article 58, 1), b), ligne 1: Que l'arrestation de cette personne <u>est</u> nécessaire pour garantir	Article 58, 1), b), ligne 1: Que l'arrestation de cette personne <u>apparaît</u> nécessaire pour garantir: (ajouter ":" après "garantir")
Article 58, 2), d), ligne 1: ... Un <u>état</u> des éléments de preuve qui donnent de <u>bonnes raisons</u> de croire ...	Article 58, 2), d), ligne 1: ... Un <u>résumé</u> des éléments de preuve qui donnent des <u>motifs raisonnables</u> ...
Article 58, 5), lignes 1 et 2: ... la Cour peut demander <u>la mise en détention</u> provisoire ou l'arrestation ...	Article 58, 5), lignes 1 et 2: ... la Cour peut demander <u>l'arrestation</u> provisoire ...
Article 58, 6), ligne 3: ... si elle a <u>de bonnes raisons</u> de croire que la personne a commis les crimes requalifiés ou les crimes <u>nouveaux</u> .	Article 58, 6), ligne 3: ... si elle a <u>des motifs raisonnables</u> de croire que la personne a commis les crimes requalifiés ou les <u>nouveaux</u> crimes.
Article 58, 7), ligne 3: ... est convaincue qu' il y a <u>de bonnes raisons</u> de croire ...	Article 58, 7), ligne 3: ... est convaincue qu' il y a <u>des motifs raisonnables</u> de croire ...
Article 58, 7), ligne 5: ... elle délivre la citation avec ou sans conditions restrictives de liberté ...	Article 58, 7), ligne 5: ... elle délivre la citation, avec ou sans conditions restrictives de liberté ... (ajouter une virgule après "citation")
Article 59, 1), ligne 4: ... chapitre IX <u>du présent Statut</u> .	Article 59, 1), ligne 4: ... chapitre IX.
Article 59, 2), ligne 1: Toute personne arrêtée est déférée <u>sans délai</u> à l'autorité judiciaire ...	Article 59, 2), ligne 1: Toute personne arrêtée est déférée <u>aussitôt</u> à l'autorité judiciaire ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 60, 5), ligne 1: ... la Chambre préliminaire <u>délivre</u> un mandat d'arrêt ...	Article 60, 5), ligne 1: ... la Chambre préliminaire <u>peut délivrer</u> un mandat d'arrêt ...
Article 61, 1), ligne 2: ... ou sa comparution volontaire, la Chambre préliminaire tient une audience ...	Article 61, 1), ligne 2: ... ou sa comparution volontaire <u>devant celle-ci</u> , la Chambre préliminaire tient une audience ...
Article 61, 2), b), ligne 2: ... pour garantir sa comparution et l'informer des charges ...	Article 61, 2), b), ligne 2: ... et que tout ce qui était raisonnablement possible a été fait pour garantir sa comparution <u>devant la Cour</u> et l'informer des charges ...
Article 61, 5), ligne 2: ... pour établir l'existence de <u>raisons sérieuses</u> de croire que la personne a commis ...	Article 61, 5), ligne 2: ... pour établir l'existence de <u>motifs substantiels</u> de croire que la personne a commis ...
Article 61, 7), ligne 2: ... donnant des <u>raisons sérieuses</u> de croire que la personne a commis ...	Article 61, 7), ligne 2): ... donnant des <u>motifs substantiels</u> de croire que la personne a commis ...
Article 61, 9), ligne 7: ... avec l'autorisation de la Chambre préliminaire ...	Article 61, 9), ligne 7: ... avec l'autorisation de la Chambre <u>de première instance</u> ...
Article 61, paragraphe 11, ligne 2: ... sous réserve <u>de l'article 64, paragraphe 8</u>	Article 61, paragraphe 11, ligne 3: ... sous réserve <u>du paragraphe 9 et de l'article 64, paragraphe 4</u>
Article 63, titre: <u>Présence de l'accusé</u>	Article 63, titre: <u>Procès en présence de l'accusé</u>
Article 63, 1), ligne 1: L'accusé <u>assiste</u> à son procès.	Article 63, 1), ligne 1: L'accusé <u>est présent</u> à son procès.
Article 64, 3), c), ligne 1: ... Sous réserve <u>des autres</u> dispositions applicables du présent Statut ...	Article 64, 3), c), ligne 1: ... Sous réserve <u>de toutes autres</u> dispositions applicables du présent Statut ...
Article 64, 4), ligne 3: ... à la Chambre préliminaire ou, au besoin, à un autre juge disponible de celle-ci.	Article 64, 4), ligne 3: ... à la Chambre préliminaire ou, au besoin, à un autre juge disponible <u>de la Section préliminaire</u> .
Article 64, 6), e), ligne 1: Assurer la protection de l'accusé, des témoins et des victimes;	Article 64, 6), e), ligne 1: Assurer la protection de l'accusé, des témoins et des victimes; <u>et</u> ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 64, 8), b), ligne 2: ... conduite <u>des débats</u> , notamment pour <u>qu'ils soient</u> conduits d'une manière ...	Article 64, 8), b), ligne 2: ... conduite <u>de la procédure</u> , notamment pour <u>qu'elle soit</u> conduite d'une manière ...
Article 64, 8), b), ligne 3: ... Sous réserve <u>des instructions éventuelles</u> du Président ...	Article 64, 8), b), ligne 3: ... Sous réserve <u>de toute instruction</u> du Président ...
Article 64, 9): Statuer sur la recevabilité ou la pertinence des preuves;	Article 64, 9): Statuer sur la recevabilité ou la pertinence des preuves; <u>et</u>
Article 65, 5), ligne 1: <u>Les consultations</u> entre le Procureur ...	Article 65, 5), ligne 1: <u>Toute discussion</u> entre le Procureur ...
Article 67, 1), a), ligne 1: ... et de façon détaillée <u>des motifs</u> ...	Article 67, 1), a), ligne 1: ... et de façon détaillée <u>de la nature, de la cause</u> ...
Article 67, 1), a), ligne 2: ... qu'il comprend et parle <u>bien</u> ;	Article 67, 1), a), ligne 2: ... qu'il comprend et parle <u>parfaitement</u> ;
Article 67, 1), d), ligne 2: ... <u>assister</u> à son procès ...	Article 67, 1), d), ligne 2: ... <u>être présent</u> à son procès ...
Article 67, 1), f), ligne 3: ... langue employée <u>à l'une des audiences de la Cour ou dans l'un des documents qui lui sont présentés</u> ...	Article 67, 1), f), ligne 3: ... langue employée <u>dans toute procédure suivie devant la Cour ou dans tout document présenté</u> ...
Article 67, f), ligne 4: ... qu'il comprend <u>parfaitement et parle</u> ;	Article 67, f), ligne 4: ... qu'il comprend <u>et parle parfaitement</u> ;
Article 67, 1), h), ligne 1: Faire, sans <u>avoir à</u> prêter serment,	Article 67, 1), h), ligne 1: Faire, <u>sans prêter</u> serment,
Article 67, 2), ligne 1: Outre <u>les autres communications prévues</u> ...	Article 67, 2), ligne 1: Outre <u>toute autre communication prévue</u> ...
Article 68, 1), ligne 5: ... en particulier, mais <u>pas exclusivement</u> ,	Article 68, 1), ligne 5: ... en particulier, mais <u>sans s'y limiter</u> ,
Article 68, 1), ligne 6: ... violences à <u>motivation sexiste au sens de l'article 7, paragraphe 3</u> ou de violences ...	Article 68, 1), ligne 6: ... violences à <u>caractère sexiste</u> ou de violences ...
Article 68, 6), ligne 1: ... que <u>des mesures de protection soient prises à l'égard</u> de ses fonctionnaires ...	Article 68, 6), ligne 1: ... que <u>soient prises les mesures nécessaires pour assurer la protection</u> de ses fonctionnaires ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 68, 6), ligne 2: ... et <u>des renseignements confidentiels</u> ou sensibles.	Article 68, 6), ligne 2: et <u>la protection d'informations confidentielles</u> ou sensibles.
Article 72, 5), d), ligne 1: <u>S'accorder</u> sur ...	Article 72, 5), d), ligne 1: <u>Trouver un accord</u> sur ...
Article 72, 5), d), ligne 5: ... ou le Règlement de la Cour	Article 72, 5), d), ligne 5: ... ou le <u>Règlement de procédure et de preuve</u>
Article 72, 6), ligne 6: ... à moins <u>que l'exposé même de ses</u> ...	Article 72, 6), ligne 6: ... à moins <u>qu'un énoncé précis de ces raisons</u> ...
Article 72, 6), ligne 7: ... ne porte nécessairement atteinte aux intérêts de <u>sa</u> sécurité nationale.	Article 72, 6), ligne 7: ... ne porte nécessairement <u>en soi</u> atteinte aux intérêts <u>de l'État en matière de</u> sécurité nationale.
Article 72, 7), a), ligne 3: ... et que l'État a invoqué <u>les motifs de refus visés</u> à ...	Article 72, 7), a), ligne 3: ... et que l'État a invoqué <u>le motif de refus visé</u> à ...
Article 72, 7), a), i) ligne 4: ...la tenue <u>d'audiences</u> . Si l'État le demande, <u>la Cour tient les consultations</u> à huis clos et ...	Article 72, 7), a), i) ligne 4: ...la tenue <u>d'audiences à huis clos</u> et ...
Article 72, 7), a), ii), ligne 1: ... qu'en invoquant <u>les motifs de refus énoncés</u> à ...	Article 72, 7), a), ii) ligne 1: ... qu'en invoquant <u>le motif de refus énoncé</u> à ...
Article 72, a), ii), ligne 6: conclusion;	Article 72, a), ii), ligne 6: conclusion; <u>et</u>
Article 72, b) ii), ligne 1: <u>Sinon</u> , tirer toute conclusion ...	Article 72, b) ii) ligne 1: <u>Dans la mesure où elle n'ordonne pas la divulgation</u> , tirer ...
Article 74, 1), ligne 2: ... La Présidence peut désigner cas par cas ...	Article 74, 1) ligne 2: ... La Présidence peut désigner, <u>au</u> cas par cas ...
Article 74, 4), ligne 2: ... et demeurent <u>confidentielles</u> .	Article 74, 4) ligne 2: ... et demeurent <u>secrètes</u> .

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 75, 2), ligne 4: La troisième phrase commençant par "Le cas échéant" se trouve à la suite de la deuxième phrase.	Article 75, 2), ligne 4: Renvoyer la troisième phrase commençant par "Le cas échéant" à la ligne de sorte qu'elle constitue un deuxième alinéa du paragraphe 2.
Article 75, 4), ligne 3: ... la Cour détermine ...	Article 75, 4), ligne 3: ... la Cour <u>peut</u> déterminer ...
Article 76, 3), ligne 3: au cours <u>d'une</u> nouvelle audience.	Article 76, 3), ligne 3: au cours <u>de toute</u> nouvelle audience.
Article 77, 1), a), ligne 1: ... 30 ans au plus;	Article 77, 1), a), ligne 1: ... 30 ans au plus; <u>ou</u>
Article 79, 2), ligne 1: ... que le produit des amendes <u>et des biens</u> confisqués soit versé au fonds.	Article 79, 2), ligne 1: ... que le produit des amendes <u>et tout autre</u> bien confisqué soient versés au fonds.
Article 81, 1), iv), ligne 1: Toute autre <u>circonstance</u> de nature à ...	Article 81, 1), iv), ligne 1: Toute autre <u>motif</u> de nature à ...
Article 81, 3), c), ii), ligne 1: <u>L'ordonnance</u> rendue ...	Article 81, 3), c), ii), ligne 1: <u>La décision</u> rendue ...
Article 81, 4), ligne 2: ... sur la culpabilité ou <u>de la sentence</u> durant ...	Article 81, 4), ligne 2: ... sur la culpabilité ou <u>la peine</u> durant ...
Article 81, 4), ligne 3: ... pour le <u>pourvoi</u> en appel ...	Article 81, 4), ligne 3: ... pour le <u>recours</u> en appel ...
Article 82, b), ligne 1: <u>Ordonnance</u> accordant ou refusant ...	Article 82, b), ligne 1: <u>Décision</u> accordant ou refusant...
Article 82, d), ligne 3: ... et dont le règlement immédiat pourrait ...	Article 82, d), ligne 3: ... et dont le règlement immédiat <u>par la</u> Chambre d'Appel pourrait ...
Article 84, 2), b), ligne 1: Constituer une nouvelle chambre de première instance;	Article 84, 2), b), ligne 1: Constituer une nouvelle chambre de première instance; <u>ou</u>
Article 87, 1), b), ligne 3: ... police criminelle ou par ...	Article 87, 1), b), ligne 3: ... police criminelle (<u>INTERPOL</u>) ou par ...
Article 87, 4), ligne 2: ... du chapitre IX,	Article 87, 4), ligne 2: ... du <u>présent</u> chapitre,
Article 89, 1), ligne 1: La Cour peut présenter à <u>l'État</u> ...	Article 89, 1), ligne 1: La Cour peut présenter à <u>tout</u> État ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 89, 1), ligne 4: ... et <u>solliciter</u> la coopération de cet État ...	Article 89, 1), ligne 4: ... et <u>sollicite</u> la coopération de cet État ...
Article 89, 3) e), ligne 4: ... transportée en détention <u>en attendant cette demande et l'accomplissement effectif du transit</u> ...	Article 89, 3) e), ligne 4: ... transportée en détention <u>jusqu'à la réception de la demande de transit et l'accomplissement effectif du transit</u> ...
Article 89, 4), ligne 3: ... <u>l'État requis qui a</u> décidé d'accéder à la demande consulte <u>la Cour</u> .	Article 89, 4), ligne 3: ... <u>cet État, après avoir</u> décidé d'accéder à la demande <u>de la Cour</u> , consulte <u>celle-ci</u> .
Article 90, 1), ligne 2: ... et reçoit par ailleurs <u>d'un</u> autre État ...	Article 90, 1), ligne 2: ... par ailleurs <u>de tout</u> autre État ...
Article 90, 2), a), ligne 1: Si la Cour a décidé, en application des articles 18 <u>et</u> 19, que ...	Article 90, 2), a), ligne 1: Si la Cour a décidé, en application des articles 18 <u>ou</u> 19, que ...
Article 90, 2), b): Si la Cour <u>n' a pas pris</u> la décision visée à l'alinéa a) <u>suite à</u> la notification de l'État requis <u>prévu au</u> paragraphe 1.	Article 90, 2), b), ligne 1: Si la Cour <u>prend</u> la décision visée à l'alinéa a) <u>à la suite de</u> la notification <u>faite par</u> l'État requis <u>en application</u> du paragraphe 1.
Article 90, 6), ligne 1: Dans les cas où le paragraphe 4 s'applique <u>et</u> à moins que l'État requis ne soit tenu ...	Article 90, 6), ligne 1: Dans les cas où le paragraphe 4 s'applique <u>mais que</u> l'État requis est tenu ...
Article 90, 6), b), ligne 3: ... et de la personne réclamée;	Article 90, 6), b), ligne 3: ... et de la personne réclamée; <u>et</u>
Article 91, 2), b), ligne 1: Une copie du mandat d'arrêt; ...	Article 91, 2), b), ligne 1: Une copie du mandat d'arrêt; <u>et</u> ...
Article 93, 4), ligne 4: ... à sa sécurité nationale;	Article 93, 4), ligne 4: ... à sa sécurité nationale, (remplacer ";" par ".")
Article 93, 7), a), ligne 2: ... détenue <u>pour l'identifier, entendre son témoignage ou obtenir d'elle un quelque autre concours d'assistance</u> .	Article 93, 7), a), ligne 2: ... détenue <u>aux fins d'identification ou pour obtenir un témoignage ou d'autres formes d'assistance</u> .
Article 93, 7), b), ligne 1: ... Une fois <u>réalisé les fins du transfèrement</u> , la Cour <u>la renvoie</u> sans délai dans l'État requis.	Article 93, 7), b), ligne 1: ... Une fois <u>l'objectif du transfèrement atteint</u> , la Cour renvoie sans délai cette personne dans l'État requis.
Article 93, 9), a), i), ligne 7: ... certaines conditions;	Article 93, 9), a), i), ligne 7: ... certaines conditions, (remplacer ";" par ".")

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 93, 9), a), ii), ligne 2: ... à l'article 90;	Article 93, 9), a), ii), ligne 2: ... à l'article 90 (remplacer ";" par ".")
Article 93, 10), b), ii), 2), ligne 3: ... l'article 68;	Article 93, 10), b), ii), 2), ligne 3: ... l'article 68 (remplacer ";" par ".")
Article 94, titre: <u>Sursis à exécution d'une demande en raison de l'engagement d'une enquête ou de poursuites</u>	Article 94, titre: <u>Sursis à exécution d'une demande à raison d'une enquête ou de poursuites en cours</u>
Article 94, 1), ligne 1: Si l'exécution immédiate d'une demande <u>peut</u> nuire ...	Article 94, 1), ligne 1: Si l'exécution immédiate d'une demande <u>devait</u> nuire ...
Article 94, 2), ligne 2: ... le Procureur peut toutefois demander <u>des mesures de protection des éléments de preuve comme prévu</u> à l'article 93, paragraphe 1, alinéa j).	Article 94, 2), ligne 2: ... le Procureur peut toutefois demander <u>l'adoption de mesures pour préserver les éléments de preuve en vertu de</u> l'article 93, paragraphe 1, alinéa j).
Article 95, ligne 1: <u>Sans réserve de l'article 53, paragraphe 2,</u> lorsque la Cour ...	Article 95, ligne 1: Lorsque la Cour ...
Article 96, 2), e), ligne 2: ...à la demande;	Article 96, 2), e), ligne 2: ...à la demande; <u>et</u>
Article 96, 4), ligne 1: Les dispositions du présent article s'appliquent aussi, <u>éventuellement</u> , à une demande ...	Article 96, 4), ligne 1: Les dispositions du présent article s'appliquent aussi, <u>le cas échéant</u> , à une demande ...
Article 97, b), ligne 4: ... celle que vise le mandat;	Article 97, b), ligne 4: ... celle que vise le mandat; <u>ou</u> ...
Article 98, 1), ligne 1: La Cour ne peut <u>présenter une demande d'assistance</u> qui contraindrait ...	Article 98, 1), ligne 1: La Cour ne peut <u>poursuivre l'exécution d'une demande de remise ou d'assistance</u> qui contraindrait ...
Article 98, 2), ligne 1: La Cour ne peut <u>présenter une demande de remise</u> ...	Article 98, 2), ligne 1: La Cour ne peut <u>poursuivre l'exécution d'une demande de remise</u> ...
Article 99, titre: <u>Suite donnée aux demandes présentées au titre des articles 93 et 96</u>	Article 99, titre: <u>Exécution des demandes présentées au titre des articles 93 et 96.</u>

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 99, 1), ligne 3: ... l'interdise <u>comme il est dit dans la demande. Il applique notamment la procédure que celle-ci indique ou autorise</u> les personnes qu'elle <u>désigne</u> à être présentes ...	Article 99, 1), ligne 3: ... l'interdise, <u>de la manière précisée dans la demande, y compris en appliquant toute procédure indiquée dans celle-ci ou en autorisant les personnes qu'elle précise</u> à être présentes ...
Article 99, 4), ligne 5: ... la présence des autorités de l'État requis...	Article 99, 4), ligne 5: ... la présence des autorités de l'État <u>partie</u> requis ...
Article 99, 5), ligne 3: ... touchant <u>à la défense ou à la sécurité nationales</u> ...	Article 99, 5), ligne 3: ... touchant à la sécurité nationale ...
Article 100, 1), e), ligne 1: ... personnes remises par l'État de détention;	Article 100, 1), e), ligne 1: ... personnes remises <u>à la Cour</u> par l'État de détention;
Article 102, a), ligne 2: ... présent Statut;	Article 102, a), ligne 2: ... présent Statut, (remplacer “;” par “.”)
Article 103, 2), a), ligne 6: ... qui pourrait être contraire aux dispositions de l'article 110;	Article 103, 2), ligne 6: ... qui pourrait être contraire <u>à ses obligations en vertu</u> de l'article 110;
Article 103, 2), b), ligne 1: Si la Cour ne peut accepter <u>le changement de circonstances visé</u> ...	Article 103, 2), b), ligne 1: ... Si la Cour ne peut accepter <u>les circonstances visées</u> ...
Article 103, 3), ligne 2: ... la Cour <u>peut prendre</u> en considération :	Article 103, 3), ligne 2: ... la Cour <u>prend</u> en considération :
Article 107, 3), ligne 3: ... la personne à l'État qui...	Article 107, 3), ligne 3: ... la personne à <u>un</u> État qui a demandé
Article 109, titre: <u>Paiement des amendes et exécution des mesures de confiscation</u>	Article 109, titre: <u>Exécution des peines d'amende et des mesures de confiscation</u>
Article 122, 2), ligne 5: ... après leur adoption par l'Assemblée ou par la conférence de révision.	Article 122, 2), ligne 5: ... après leur adoption par l'Assemblée ou, <u>selon le cas</u> , par la conférence de révision.
Article 127, 2), ligne 5: ... devoir de <u>coopérer avant la date</u> à laquelle ...	Article 127, 2), ligne 5: ... devoir de coopérer <u>et qui ont été commencées avant la date</u> à laquelle ...

[- A - TEXTE ORIGINAL]	[- B - CORRECTIONS]
Article 127, 2), ligne 6: ... la poursuite de l'examen des affaires <u>dont</u> la Cour <u>était déjà saisie</u> avant la date à laquelle ...	Article 127, 2), ligne 6: ... la poursuite de l'examen des affaires <u>que</u> la Cour <u>avait déjà commencé à examiner</u> avant la date à laquelle ...

AUTHENTIC RUSSIAN TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE RUSSE

**Исправления к Римскому Статуту Международного
Уголовного Суда**

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Прембула, пункт 3 (начинающийся со слов " <u>Помятуя</u> "), первая строчка: ...за <u>прошедшее</u> столетие...	Прембула, пункт 3 (начинающийся со слов " <u>Помятуя</u> "), первая строчка: ...за <u>нынешнее</u> столетие...
Прембула, пункт 9 (начинающийся со слов " <u>Подчеркивая</u> "), третья строчка: ... в вооруженный конфликт, входящий в сферу внутренних дел любого государства,	Прембула, пункт 9 (начинающийся со слов " <u>Подчеркивая</u> "), третья строчка: ... в вооруженный конфликт <u>или</u> во внутренние дела любого государства,
Прембула, пункт 12 (начинающийся со слов "Преисполненные решимости"), первая и вторая строчки: ... <u>обеспечения международного правосудия и уважения к нему,</u>	Прембула, пункт 12 (начинающийся со слов "Преисполненные решимости"), первая и вторая строчки: ... <u>уважения к осуществлению международного правосудия и обеспечения его соблюдения,</u>
Статья 1, пятая и шестая строчки: ...дополняет национальные <u>органы уголовной юстиции</u> ...	Статья 1, пятая и шестая строчки: ...дополняет национальные <u>системы уголовного правосудия</u> ...
Статья 7, пункт 1, вторая строчка: ... <u>которые</u> совершаются ... лиц, если ...	Статья 7, пункт 1, вторая строчка: ... <u>когда они</u> совершаются ... лиц, <u>и</u> если ...
Статья 7, пункт 2(а), первая строчка: ...означает <u>устойчивое поведение, связанное с многократным совершением деяний, указанных ...</u>	Статья 7, пункт 2(а), первая строчка: ...означает <u>линию поведения, включающую многократное совершение актов, указанных ...</u>
Статья 7, пункт 2 (d), вторая строчка: ...перемещение лиц, <u>ставших объектом выселения или других принудительных действий, из района ...</u>	Статья 7, пункт 2 (d), вторая строчка: ...перемещение лиц, <u>подвергшихся выселению или иным принудительным действиям, из района ...</u>
Статья 7, пункт 2 (d), третья строчка: ...из района, в котором они законно <u>проживают, без каких бы то ни было оснований,...</u>	Статья 7, пункт 2 (d), третья строчка: ...из района, в котором они законно <u>пребывают, в отсутствие оснований, допускаемых ...</u>

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 7, пункт 2 (g), третья строка: ...к <u>какой -либо</u> группе или общности;	Статья 7, пункт 2 (g), третья строка: ...к <u>той или иной</u> группе или <u>иной</u> общности ...
Статья 8, пункт 2 (b), (vii), первая строка: ...парламентера, <u>национального</u> флага или ...	Статья 8, пункт 2 (b), (vii), первая строка: ...парламентера, флага или ...
Статья 8, пункт 2 (b), (vii), пятая строка: ...конвенциями, <u>приводящее к гибели людей или причинению им серьёзных физических увечий</u> ;	Статья 8, пункт 2 (b), (vii), пятая строка: ...конвенциями, <u>следствием которого является смерть или причинение ущерба личности</u> ;
Статья 8, пункт 2 (b), (viii), третья строка: ...или <u>перемещение части населения оккупированной территории в пределах границ</u> или за пределы этой территории ...	Статья 8, пункт 2 (b), (viii), третья строка: ...или перемещение <u>населения оккупированной территории или отдельных частей его в пределах</u> или за пределы этой территории ...
Статья 8, пункт 2 (b), (xxii), четвёртая строка: ...насилия, <u>представляющие собой грубое нарушение</u> Женевских конвенций...	Статья 8, пункт 2 (b), (xxii), четвёртая строка: ...насилия, <u>также являющиеся грубым нарушением</u> Женевских ...
Статья 8, пункт 2 (f), шестая строка: ...на территории <u>одного из государств-участников</u> , когда ...	Статья 8, пункт 2 (f), шестая строка: ...на территории <u>_____ государства</u> , когда ...
Статья 11, пункт 1, вторая строка и пункт 2, третья строка: ...после <u>даты</u> вступления в силу ...	Статья 11, пункт 1, вторая строка и пункт 2, третья строка: ...после вступления в силу ...
Статья 14, пункт 2, третья строка: ...в распоряжении <u>государства - заявителя</u> ,...	Статья 14, пункт 2, третья строка: ...в распоряжении <u>государства</u> ,...
Статья 15, пункт 1, вторая строка: ...информации о <u>предполагаемых преступлениях в рамках юрисдикции</u> Суда ...	Статья 15, пункт 1, вторая строка: ...информации о <u>преступлениях, подпадающих под юрисдикцию</u> Суда ...
Статья 15, пункт 2, четвёртая строка: ...из <u>других источников</u> ...	Статья 15, пункт 2, четвёртая строка: ...из <u>иных надёжных источников</u> ...

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 17, пункт 2, первая строчка: ...Суд с учётом <u>надлежащих процессуальных норм, признанных</u> международным правом, ...	Статья 17, пункт 2, первая строчка: ...Суд <u>принимая во внимание принципы уголовного процесса, признанные</u> международным правом, ...
Статья 18, пункт 5, четвёртая строчка: ...судебного преследования. <u>При представлении ответов на такие вопросы государства-участники не допускают неоправданных задержек</u> ...	Статья 18, пункт 5, четвёртая строчка: ...судебного преследования. <u>Государства-участники отвечают на такие запросы без неоправданных задержек</u> ...
Статья 19, пункт 2 (а), вторая строчка: на которого, <u>по-видимому</u> , был выдан ...	Статья 19, пункт 2 (а), вторая строчка: ... на которого был выдан ...
Статья 19, пункт 3 (b), третья строчка: ... подачи протеста; _____	Статья 19, пункт 8 (b), третья строчка: ...протеста; <u>и</u> ...
Статья 19, пункт 3 (с), первая строчка: ...соответствующим государством	Статья 19, пункт 8 (с), первая строчка: ...соответствующими <u>государствами</u> ...
Статья 20, пункт 3, первая и вторая строчки: ...деяние, запрещённое также по смыслу <u>статьями 6, 7 и 8</u> , не может быть судимо Судом за то же деяние, _____ если разбирательство в другом суде ...	Статья 20, пункт 3, первая и вторая строчки: ...деяние, запрещённое _____ по смыслу <u>статьи 6, 7 или 8</u> , не может быть судимо Судом за то же деяние, <u>за исключением случаев, когда</u> разбирательство в другом суде ...
Статья 24, пункт 2, вторая строчка: ...окончательного решения <u>или постановления</u> , применяется ...	Статья 24, пункт 2, вторая строчка: ...окончательного решения, применяется ...
Статья 32, пункт 2, последняя строчка: ...в статье 33 <u>настоящей Части</u> ...	Статья 32, пункт 2, последняя строчка: ...в статье 33 ...
Статья 36, пункт 2 (b), четвёртая строчка: ...двумя третями голосов _____ государств-участников ...	Статья 36, пункт 2 (b), четвёртая строчка: ...двумя третями голосов <u>членов Ассамблеи</u> государств-участников ...
Статья 36, пункт 2 (с), (i), вторая строчка: ...числа судей, <u>на следующей сессии</u> ...	Статья 36, пункт 2 (с), (i), вторая строчка: ...числа судей _____ на следующей сессии ...
Статья 36, пункт 2 (с), (i), четвёртая строчка: ... в соответствии с пунктами 3-8 <u>и статей 37, пункт 2,</u> проводятся выборы дополнительных судей ...	Статья 36, пункт 2 (с), (i), четвёртая строчка: ... в соответствии с пунктами 3-8 <u>настоящей статьи и пунктом 2 статьи 37</u> проводятся выборы дополнительных судей ...

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 36, пункт 4 (б), третья строчка: ...Этого <u>государства</u> , но ...	Статья 36, пункт 4 (б), третья строчка: ...Этого государства- <u>участника</u> , но ...
Статья 36, пункт 8 (а), вторая строчка: ...в составе <u>членов</u> Суда:...	Статья 36, пункт 8 (а), вторая строчка: ...в составе Суда:...
Статья 36, пункт 8 (а), (iii), первая строчка: ...справедливого представительства в <u>составе Суда</u> судей женского и мужского пола ...	Статья 36, пункт 8 (а), (iii), первая строчка: ...справедливого представительства судей женского и мужского пола ...
Статья 36, пункт 8 (б), первая строчка: ...Государства-участники <u>учитывают необходимость наличия в составе Суда лиц</u> , обладающих ...	Статья 36, пункт 8 (б), первая строчка: ...Государства-участники <u>также принимают во внимание потребность в наличии судей</u> , обладающих ...
Статья 39, пункт 1, девятая строчка: ...существовало <u>оптимальное</u> сочетание ...	Статья 39, пункт 1, девятая строчка: ...существовало <u>подходящее</u> сочетание ...
Статья 40, пункт 4, последняя строчка: ...судья не <u>может</u> участвовать ...	Статья 40, пункт 4, последняя строчка: ...судья не <u>будет</u> участвовать ...
Статья 41, пункт 1, вторая строчка: ...от выполнения им функций, <u>возлагаемых на него</u> настоящим Статутом ...	Статья 41, пункт 1, вторая строчка: ...от выполнения функций, <u>предусмотренных</u> настоящим Статутом ...
Статья 42, пункт 2, третья строчка: ...имеющиеся <u>в его распоряжении</u> ресурсы ...	Статья 42, пункт 2, третья строчка: ...имеющиеся <u>у нее</u> ресурсы ...
Статья 42, пункт 8 (а), последняя строчка: ...в настоящей статье, ...	Статья 42, пункт 8 (а), последняя строчка: ...в настоящей статье, ...
Статья 44, пункт 4, четвёртая строчка: ...любого из органов...	Статья 44, пункт 4, четвёртая строчка: ...любого из <u>его</u> органов...
Статья 46, пункт 2, вторая строчка: ...принимается тайным голосованием:...	Статья 46, пункт 2, вторая строчка: ...принимается <u>Ассамблеей государств-участников</u> тайным голосованием:...
Статья 49, четвёртая строчка: ... уменьшен <u>до истечения сроков их полномочий</u> ...	Статья 49, четвёртая строчка: ... уменьшен <u>в период выполнения ими своих</u> полномочий...
Статья 54, пункт 3(е), первая строчка: ...е) <u>гарантировать</u> нераскрытие...	Статья 54, пункт 3(е), первая строчка: ...е) <u>давать согласие на</u> нераскрытие...

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 55, пункт 1(б), третья строчка: ... наказания; <u>и</u>	Статья 55, пункт 1(б), третья строчка: ... наказания; (снять "и")
Статья 55, пункт 1(с), четвёртая строчка: ... требований справедливости;	Статья 55, пункт 1(с), четвёртая строчка: ... требований справедливости; <u>и</u> (добавить "и")
Статья 55, пункт 2(с), пятая строчка: ... средств для оплаты такой помощи;	Статья 55, пункт 2(с), пятая строчка: ... средств для оплаты такой помощи; <u>и</u> (добавить "и")
Статья 56, пункт 1(с), третья строчка и пункт 2(д), вторая строчка: ...явилось <u>в Суд</u> <u>по приказу Суда</u> в связи с ...	Статья 56, пункт 1(с), третья строчка и пункт 2(д), вторая строчка: ...явилось <u>на основании приказа о явке</u> в связи с ...
Статья 56, пункт 3(а), первая строчка: ...Если Прокурор <u>не требует принятия</u> мер согласно...	Статья 56, пункт 3(а), первая строчка: ...Если Прокурор <u>не предпринимает мер</u> согласно...
Статья 56, пункт 3(а), пятая строчка: ...веские основания для <u>того, чтобы не настаивать на таких мерах</u> . Если...	Статья 56, пункт 3(а), пятая строчка: ...веские основания для <u>необращения с просьбой о принятии таких мер</u> . Если...
Статья 56, пункт 3 (б), последняя строчка: ...Обжалование рассматривается в <u>безотлагательном</u> порядке....	Статья 56, пункт 3 (б), последняя строчка: ...Обжалование рассматривается в <u>срочном</u> порядке....
Статья 57, пункт 3(е), пятая строчка: ... пунктом 1(ж) статьи 93, ...	Статья 57, пункт 3(е), пятая строчка: ... пунктом 1(к) статьи 93, ...
Статья 58, заглавие: ...приказа о явке <u>в Суд</u> ...	Статья 58, заглавие: ...приказа о явке
Статья 58, пункт 6, последняя строчка: ... совершило <u>указанные таким образом преступления, она вносит соответствующие изменения в ордер на арест</u> ...	Статья 58, пункт 6, последняя строчка: ... совершило <u>преступления, ссылками на которые предполагается изменить или дополнить ссылки на преступления, содержащиеся в ордере на арест, она вносит соответствующие поправки в ордер</u> ...
Статья 59, пункт 1, вторая строчка: ...и передаче какого-либо лица...	Статья 59, пункт 1, вторая строчка: ...и передаче <u>Суду</u> какого-либо лица...

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
<p>Статья 61, пункт 2, вторая строчка и(а)и(б): ... или по <u>своей</u> собственной утвердить обвинения,на основании ... судебного разбирательства_ в случаях, когда:</p> <p>а)<u>лицо отказалось</u> от своего права присутствовать <u>на судебном разбирательства</u>;или</p> <p>б)<u>лицо скрывается</u>... для обеспечения <u>явки данного лица</u> в Суд, чтобы информировать <u>это лицо</u> о выдвигаемых...</p>	<p>Статья 61, пункт 2, вторая строчка и (а)и(б): ... или по _ <u>собственной</u> ... утвердить обвинения,на основании ... судебного разбирательства, в случаях, когда:</p> <p>а)<u>обвиняемый отказался</u> от своего права присутствовать <u>на слушании его дела</u>;или</p> <p>б)<u>обвиняемый скрывается</u> ... для обеспечения <u>его</u> явки в Суд, чтобы информировать <u>его</u> о выдвигаемых...</p>
<p>Статья 61, пункт 11, третья строчка: ... с учетом <u>пункта 8 и статьи 64, пункт 4,</u> ...</p>	<p>Статья 61, пункт 11, третья строчка: ... с учетом <u>пункта 9 и статьи 64, пункт 4,</u> ...</p>
<p>Статья 64, пункт 10, первая строчка: ...составление <u>подробного</u> протокола...</p>	<p>Статья 64, пункт 10(а), первая строчка: ...составление <u>полного</u> протокола...</p>
<p>Статья 65, пункт 2, первая строчка: ...палата <u>приходит к выводу</u> о том,...</p>	<p>Статья 65, пункт 2, первая строчка: ... палата <u>удостоверится в том,</u> ...</p>
<p>Статья 65, пункт 3, первая строчка: ...палата не <u>приходит к выводу</u> о том,...</p>	<p>Статья 65, пункт 3, первая строчка: ... палата не <u>удостоверится в том,</u> ...</p>
<p>Статья 67, пункт 1(d),предпоследняя строчка: ...когда он <u>располагает</u>...</p>	<p>Статья 67, пункт 1(d),предпоследняя строчка: ...когда он <u>не располагает</u>...</p>
<p>Статья 67, пункт 1 (g),вторая строчка: ...не должно <u>влиять на выполнение решения</u> о виновности ...</p>	<p>Статья 67, пункт 1 (g),вторая строчка: ...не должно <u>приниматься во внимание при определении</u> виновности ...</p>
<p>Статья 69, пункт 4,вторая строчка: ...относимости <u>и</u> допустимости...</p>	<p>Статья 69, пункт 4,вторая строчка: ...относимости <u>или</u> допустимости...</p>
<p>Статья 72, пункт 5(b), третья строчка: ... хотя <u>и относящиеся</u> к делу, быть получены из <u>иного источника, помимо запрашиваемого государства</u>;...</p>	<p>Статья 72, пункт 5(b), третья строчка: ... хотя <u>они и относятся</u> к делу, быть получены из источника, <u>иного чем запрашиваемое государство, или не получены ли они из такого источника</u>;...</p>

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 72, пункт 5(d), пятая строчка: ... и Правилами.	Статья 72, пункт 5(d), пятая строчка: ... и Правилами <u>процедуры и доказывания</u> .
Статья 72, пункт 6, седьмая строчка: ... только описание ...	Статья 72, пункт 6, седьмая строчка: ... только <u>точное</u> описание ...
Статья 73, десятая строчка: ...обязуется <u>урегулировать</u> вопрос ..	Статья 73, десятая строчка: ...обязуется <u>разрешить с Судом</u> вопрос ...
Статья 75, пункт 2, четвертая строчка: Второе предложение, начинающееся со слов "В соответствующих случаях", расположено сразу после второго предложения.	Статья 75, пункт 2, четвертая строчка: Поставить второе предложение, начинающееся со слов "В соответствующих случаях", с красной строчки, с тем чтобы с него начинался второй подпункт пункта 2.
Статья 76, пункт 3, первая строчка: ...любые <u>заявления и представления</u> , сделанные ...	Статья 76, пункт 3, первая строчка: ...любые _____ представления, сделанные ...
Статья 87, пункт 2, третья строчка: ... запрашиваемого государства или <u>на</u> одном из рабочих языков Суда, ...	Статья 87, пункт 2, третья строчка: ... запрашиваемого государства или <u>одном</u> из рабочих языков Суда ... (снять "на")
Статья 87, пункт 4, вторая и седьмая строчки: ... в соответствии с <u>Частью 9</u> ...	Статья 87, пункт 4, вторая и седьмая строчки: ... в соответствии с <u>настоящей Частью</u> ...
Статья 90, пункт 2(a), первая строчка: если Суд в соответствии со статьями 18 <u>и</u> 19 вынес определение о том, что ...	Статья 90, пункт 2(a), первая строчка: если Суд в соответствии со статьями 18 <u>или</u> 19 вынес определение о том, что ...
Статья 91, пункт 2,(с) шестая строчка: ...договорами или <u>другими</u> соглашениями..	Статья 91, пункт 2,(с) шестая строчка: ...договорами или <u>соглашениями</u> ...
Статья 93, пункт 1 (е), первая строчка: ... свидетелей <u>и</u> экспертов...	Статья 93, пункт 1 (е), первая строчка: ... свидетелей <u>или</u> экспертов...
Статья 93, пункт 4, последняя строчка:	Статья 93, пункт 4, последняя строчка: ... документов или <u>раскрытия доказательств</u> , которые...
Статья 93, пункт 10(a), первая строчка: ... по получении просьбы <u>государства-участника</u> , сотрудничать...	Статья 93, пункт 10(a), первая строчка: ... по получении <u>об этом</u> просьбы _____ , сотрудничать...
Статья 93, пункт 10(b)(ii)(a), вторая строчка: ... для передачи <u>Судом таких материалов</u> требуется...	Статья 93, пункт 10(b)(ii)(a), вторая строчка: ... для <u>такой</u> передачи _____ требуется...

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 93, пункт 10(b)(ii)(b), третья строчка: ... Экспертом, передача <u>Судом таких материалов</u> регулируется...	Статья 93, пункт 10(b)(ii)(b), третья строчка: ...экспертом, <u>такая</u> передача ____ регулируется... ..
Статья 95, первая строчка: <u>Без ущерба для пункта 2 статьи 53</u> в тех случаях, если Суд ...	Статья 95, первая строчка: В тех случаях, <u>когда</u> Суд ...
Статья 98, пункты 1 и 2, первая строчка: ...Суд не <u>должен</u> обращаться...	Статья 98, пункты 1 и 2, первая строчка: ...Суд не <u>может</u> обращаться...
Статья 99, пункт 4, пятая строчка: ...запрашиваемого <u>государства</u> , если...	Статья 99, пункт 4, пятая строчка: ...запрашиваемого государства- <u>участника</u> , если...
Статья 99, пункт 4(а), первая и пятая строчки: ...запрашиваемое <u>государство</u> является... с запрашиваемым <u>государством</u> ; ...	Статья 99, пункт 4(а), первая и пятая строчки: ...запрашиваемое государство- <u>участник</u> является... с запрашиваемым государством- <u>участником</u> ;...
Статья 99, пункт 4(б), вторая и третья строчки: с запрашиваемым <u>государством</u> и... <u>данным государством</u> . Если...	Статья 99, пункт 4(б), вторая и третья строчки: с запрашиваемым государством- <u>участником</u> и... <u>данным государством-участником</u> . Если...
Статья 99, пункт 5, четвертая строчка: ... касающейся <u>национальной обороны</u> <u>или</u> безопасности, <u>могут</u> также...	Статья 99, пункт 5, четвертая строчка: ... касающейся национальной безопасности, <u>будут</u> также..
Статья 103, пункт 1(а), первая строчка: ...в государстве, <u>определяемом</u> Судом...	Статья 103, пункт 1(а), первая строчка: ... в государстве, <u>назначаемом</u> Судом...
Статья 103, пункт 2(а), четвертая строчка: ...условия <u>и</u> продолжительность...	Статья 103, пункт 2(а), четвертая строчка: ...условия <u>или</u> продолжительность...
Статья 108, пункт 3, третья строчка: ... им <u>своего</u> срока наказания ...	Статья 108, пункт 3, третья строчка: ... им <u>всего</u> срока наказания ...
Статья 110, пункт 3, вторая строчка: ...приговора, <u>вынесенного им данному лицу</u> с тем...	Статья 110, пункт 3, вторая строчка: ...приговора, ____ с тем...

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 111, шестая и седьмая строчки: ... ходатайствовать о передаче лица. Он может ...	Статья 111, шестая и седьмая строчки: ... ходатайствовать о передаче лица <u>в соответствии с Частью 9</u> . Он может ...
Статья 112, пункт 1, третья строчка: ... советники. <u>Государства</u> ,...	Статья 112, пункт 1, третья строчка: ... советники. <u>Другие государства</u> ,...
Статья 112, пункт 4, вторая строчка: ...включая создание <u>независимого</u> механизма надзора для <u>целей</u> <u>повышения эффективности и экономичности Суда при проведении инспекций, оценок и расследований</u>	Статья 112, пункт 4, вторая строчка: ...включая создание ___ механизма надзора для ___ <u>проведения инспекций, оценок и расследований деятельности Суда в целях повышения его эффективности и экономичности</u>
Статья 112, пункт 7, вторая строчка: ...решений <u>по вопросам</u> <u>существования</u> на основе консенсуса...	Статья 112, пункт 7, вторая строчка: ...решений _ на основе консенсуса...
Статья 112, пункт 7(а), вторая строчка: ... в голосовании <u>государств-участников</u> при условии...	Статья 112, пункт 7(а), вторая строчка: ... в голосовании _____ , при условии...
Статья 114, первая строчка: ...включая <u>заседания</u> ее Бюро и <u>вспомогательных органов</u> ..	Статья 114, первая строчка: ...включая ___ ее Бюро и <u>вспомогательные органы</u> ...
Статья 119, пункт 2, четвертая строчка: ...с момента <u>его возникновения</u> , передается...	Статья 119, пункт 2, четвертая строчка: ...с момента <u>их начала</u> , передается...
Статья 121, пункт 2, первая и вторая строчки: ... следующая Ассамблея государств-участников ...	Статья 121, пункт 2, первая и вторая строчки: ... Ассамблея государств-участников на своем следующем совещании ...
Статья 121, пункт 2, пятая строчка: ...созвать <u>Обзорную конференцию</u> , если...	Статья 121, пункт 2, пятая строчка: ...созвать <u>Конференцию по обзору</u> , если...
Статья 121, пункт 3, третья строчка: ...или <u>Обзорной конференцией</u> , требуется...	Статья 121, пункт 3, третья строчка: ...или <u>Конференцией по обзору</u> требуется...
Статья 121, пункт 7, последняя строчка: ...или <u>Обзорной конференцией</u>	Статья 121, пункт 7, последняя строчка: ...или <u>Конференцией по обзору</u>

[- А - ПОДЛИННЫЙ ТЕКСТ]	[- Б - ИСПРАВЛЕНИЯ]
Статья 122, пункт 1, последняя строчка: ... немедленно <u>распространяет её среди всех государств-участников</u> ...	Статья 122, пункт 1, последняя строчка: ... немедленно <u>рассылает его всем государствам-участникам и иным участвующим в работе Ассамблеи...</u>
Статья 122, пункт 2, вторая строчка: ...или <u>Обзорной конференцией</u>	Статья 122, пункт 2, вторая строчка: ...или <u>Конференцией по обзору</u> большинством...
Статья 122, пункт 2, последняя строчка: ...случая, <u>Конференцией</u>	Статья 122, пункт 2, последняя строчка: ...случая, <u>Конференцией по обзору</u>
Статья 123, пункт 1, вторая строчка: ...созывает <u>Обзорную конференцию</u>	Статья 123, пункт 1, вторая строчка: ...созывает <u>Конференцию по обзору</u> ...
Статья 123, пункт 2, четвёртая строчка: ...созывает <u>Обзорную конференцию</u>	Статья 123, пункт 2, четвёртая строчка: ...созывает <u>Конференцию по обзору</u>
Статья 123, пункт 3, последняя строчка: ...рассмотренной на <u>Обзорной конференции</u>	Статья 123, пункт 3, последняя строчка: ...рассмотренной на <u>Конференции по обзору</u>
Статья 124, восьмая строчка: ...на <u>Обзорной конференции</u> , созываемой....	Статья 124, восьмая строчка: ...на <u>Конференции по обзору</u> , созываемой....
Статья 127, пункт 1, первая строчка: ...Статута <u>путём направив</u> Генеральному секретарю...	Статья 127, пункт 1, первая строчка: ...Статута, <u>_____</u> направив Генеральному секретарю...
Статья 127, пункт 2, четвёртая строчка: ... финансовые обязательства. <u>Выход государства из настоящего Статута не влияет также</u> на осуществление сотрудничества с Судом в проведении расследований...	Статья 127, пункт 2, четвёртая строчка: ... финансовые обязательства, <u>объем которых может возрасти. Он также не влияет</u> <u>_____</u> на осуществление сотрудничества с Судом в проведении <u>уголовных</u> расследований...
Статья 128, вторая строчка: ...испанском, русском и французском языках...	Статья 128, вторая строчка: ...испанском, <u>китайском</u> , русском и французском языках...

AUTHENTIC SPANISH TEXT - TEXTE AUTHENTIQUE ESPAGNOL

**CORRECCIONES
AL ESTATUTO DE ROMA DE LA CORTE PENAL INTERNACIONAL**

[- A - TEXTO ORIGINAL]	[- B - CORRECCIONES]
Preámbulo, noveno párrafo, línea 3: ... una situación de conflicto armado en los asuntos internos de otro Estado,	Preámbulo, noveno párrafo, línea 3: ... una situación de conflicto armado <u>o</u> en los asuntos internos de otro Estado,
Artículo 7, 1), g), línea 2: ... o otros abusos sexuales ...	Artículo 7, 1), g), línea 2: ... o <u>cualquier otra forma de violencia sexual</u> ...
Artículo 7, 2), b), línea 2: ... o medicinas entre otras, ...	Artículo 7, 2), b), línea 2: ... o <u>medicinas</u> , entre otras, ...
Artículo 8, 2), b), iv), línea 4: ... que <u>sean claramente</u> excesivos en relación con la ventaja militar concreta y <u>directa</u> que se <u>prevea</u> ;	Artículo 8, 2), b), iv), línea 4: ... que <u>serían manifiestamente</u> excesivos en relación con la ventaja militar concreta y <u>directa de conjunto</u> que se <u>prevea</u> ;
Artículo 8, 2), b), ix), línea 1: <u>Los ataques dirigidos</u> intencionalmente contra edificios ...	Artículo 8, 2), b), ix), línea 1: <u>Dirigir</u> intencionalmente <u>ataques</u> contra edificios ...
Artículo 8, 2), b), xvii), línea 1: Veneno o armas envenenadas;	Artículo 8, 2), b), xvii), línea 1: <u>Emplear</u> veneno o armas envenenadas;
Artículo 8, 2), b), xviii), línea 1: Gases asfixiantes, tóxicos ...	Artículo 8, 2), b), xviii), línea 1: <u>Emplear</u> gases asfixiantes, tóxicos ...
Artículo 8, 2), b), xix), línea 1: Balas que se abran ...	Artículo 8, 2), b), xix), línea 1: <u>Emplear</u> balas que se abran ...
Artículo 8, 2), b), xxii), línea 4: ... que constituya una <u>violación</u> grave de los Convenios de Ginebra;	Artículo 8, 2), b), xxii), línea 4: ... que constituya una <u>infracción</u> grave de los Convenios de Ginebra;
Artículo 8, 2), e), vii), línea 1: ... menores de 15 años en las fuerzas armadas o utilizarlos ...	Artículo 8, 2), e), vii), línea 1: ... menores de 15 años en las fuerzas armadas <u>o grupos</u> o utilizarlos ...
Artículo 8, 2), e), xii), línea 1: ... a menos que las necesidades <u>de la guerra</u> lo hagan imperativo;	Artículo 8, 2), e), xii), línea 1: ... a menos que las necesidades <u>del conflicto</u> lo hagan imperativo;

[- A - TEXTO ORIGINAL]	[- B - CORRECCIONES]
Artículo 9, título: Artículo 9, 1), línea 1: Artículo 9, 2), línea 1: Artículo 9, 3), línea 1: <u>Elementos del crimen</u>	Artículo 9, título: Artículo 9, 1), línea 1: Artículo 9, 2), línea 1: Artículo 9, 3), línea 1: <u>Elementos de los crímenes</u>
Artículo 10, línea 2: ... normas existentes o en desarrollo <u>de</u> derecho internacional ...	Artículo 10, línea 2: ... normas existentes o en desarrollo <u>del</u> derecho internacional ...
Artículo 16, línea 3: ... <u>pide</u> a la Corte que suspenda ...	Artículo 16, línea 3: ... <u>pida</u> a la Corte que suspenda ...
Artículo 16, línea 3: ... por un plazo <u>que no podrá exceder de</u> doce meses ...	Artículo 16, línea 3: ... por un plazo de doce meses ...
Artículo 18, título: <u>Dictámenes preliminares relativos a la</u> <u>admisibilidad</u>	Artículo 18, título: <u>Decisiones preliminares relativas a la</u> <u>admisibilidad</u>
Artículo 18, 4), línea 2: ... de Apelaciones del <u>dictamen</u> ...	Artículo 18, 4), línea 2: ... de Apelaciones <u>de la decisión</u> ...
Artículo 18, 4), línea 3: ... conformidad con <u>lo dispuesto en el</u> artículo 82.	Artículo 18, 4), línea 3: ... conformidad con el artículo 82.
Artículo 18, 6), línea 2: ... haya emitido <u>su dictamen</u> ...	Artículo 18, 6), línea 2: ... haya emitido <u>su decisión</u> ...
Artículo 18, 7), línea 1: El Estado que haya apelado de <u>un dictamen</u> ...	Artículo 18, 7), línea 1: El Estado que haya apelado de <u>una</u> <u>decisión</u> ...
Artículo 21, 1), a), línea 1: <u>Elementos del crimen</u>	Artículo 21, 1), a), línea 1: <u>Elementos de los crímenes</u>
Artículo 35, 3), línea 5: ... de lo dispuesto en el artículo <u>49</u> .	Artículo 35, 3), línea 5: ... de lo dispuesto en el artículo <u>40</u> .
Artículo 39, 1), línea 4: ... la Sección de Primera <u>de</u> Instancia ...	Artículo 39, 1), línea 4: ... la Sección de Primera Instancia ...
Artículo 48, 2), línea 1: ... los fiscales adjuntos y <u>los secretarios</u> gozarán,	Artículo 48, 2), línea 1: ... los fiscales adjuntos y <u>el Secretario</u> gozarán,

[- A - TEXTO ORIGINAL]	[- B - CORRECCIONES]
Artículo 51, 4), línea 4: ... las reglas provisionales <u>aprobadas de conformidad con el párrafo 3</u> , no se aplicarán ...	Artículo 51, 4), línea 4: ... las reglas provisionales, no se aplicarán ...
Artículo 53, 2), c), línea 4: ... y su participación en el presunto crimen.	Artículo 53, 2), c), línea 4: ... y su participación en el presunto crimen; (sustituir el punto por una punto y coma)
Artículo 53, 2), c), línea 5: <u>Notificará</u> ...	Artículo 53, 2), c), línea 5: <u>notificará</u> ...
Artículo 54, 1), b), línea 5: ... definido en el párrafo <u>31</u> del artículo 7,	Artículo 54, 1), b), línea 5: ... definido en el párrafo <u>3</u> del artículo 7,
Artículo 55, 1), b), línea 3: ... degradantes; <u>y</u>	Artículo 55, 1), b), línea 3: ... degradantes; (suprímase "y")
Artículo 55, 1), c), línea 4: ... de equidad;	Artículo 55, 1), c), línea 4: ... de equidad; <u>y</u> (agréguese "y")
Artículo 55, 2), c), línea 4: ... medios suficientes;	Artículo 55, 2), c), línea 4: ... medios suficientes; <u>y</u> (agréguese "y")
Artículo 56, 2), línea 1: ... en el apartado <u>a)</u> del párrafo 1 ...	Artículo 56, 2), línea 1: ... en el apartado <u>b)</u> del párrafo 1 ...
Artículo 56, 2), d), línea 2: ... comparecido ante <u>el Tribunal</u> ...	Artículo 56, 2), d), línea 2: ... comparecido ante <u>la Corte</u> ...
Artículo 57, 3) e), línea 5: ... con arreglo al párrafo 1 j) del artículo 93 ...	Artículo 57, 3) <u>e)</u> , línea 5: ... con arreglo al párrafo 1 <u>k)</u> del artículo 93 ...
Artículo 61, 11), línea 3: ... con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 8 del presente artículo ...	Artículo 61, 11), línea 3: ... con sujeción a lo dispuesto en el párrafo <u>9</u> del presente artículo
Artículo 72, 5) d) línea 5: ... o las Reglas.	Artículo 72, 5) d), línea 5: ... o las <u>Reglas de Procedimiento y Prueba</u> .
Artículo 75, 4), línea 5: ... medidas de conformidad con el párrafo 1 del artículo <u>90</u> .	Artículo 75, 4), línea 5: ... medidas de conformidad con el párrafo 1 del artículo <u>93</u> .
Artículo 81, 3), c), ii), línea 1: Las decisiones dictadas por la Sala de <u>Apelaciones</u> ...	Artículo 81, 3), c), ii), línea 1: Las decisiones dictadas por la Sala de <u>Primera Instancia</u> ...
Artículo 82, 3), línea 1: ... a menos que la Sala de Apelaciones <u>lo dictamine</u> ...	Artículo 82, 3), línea 1: ... a menos que la Sala de Apelaciones <u>así lo resuelva</u> ...

[- A - TEXTO ORIGINAL]	[- B - CORRECCIONES]
Artículo 87, 2), línea 3: ... una traducción a ese idioma, o <u>en</u> uno de los idiomas de trabajo de la Corte,	Artículo 87, 2), línea 3: ... una traducción a ese idioma o a uno de los idiomas de trabajo de la Corte, (reemplácese " , o en" por "o a")
Artículo 87, 4), líneas 2 y 7: ... la presente parte ...	Artículo 87, 4), líneas 2 y 7: ... la presente Parte ...
Artículo 87, 5), línea 2: ... prevista en la presente parte ...	Artículo 87, 5), línea 2: ... prevista en la presente <u>Parte</u> ...
Artículo 90, 2), línea 2: ... a la solicitud de la Corte cuando:	Artículo 90, 2), línea 2: ... a la solicitud de la Corte cuando <u>ésta</u> :
Artículo 90, 2) a), línea 2: ... de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 y 19 ...	Artículo 90, 2) a), línea 2: ... de conformidad con lo dispuesto en los artículos 18 <u>o</u> 19 ...
Artículo 90, 2), b), línea 1: ... a que se refiere el apartado a) <u>con arreglo a</u> la notificación ...	Artículo 90, 2), b), línea 1: ... a que se refiere el apartado a) <u>como consecuencia de</u> la notificación ...
Artículo 90, 7), a), línea 2: ... a conceder la extradición al Estado <u>Parte</u> requirente,	Artículo 90, 7), a), línea 2: ... a conceder la extradición al Estado requirente,
Artículo 90, 7), b), línea 2: ... a conceder la extradición al Estado <u>Parte</u> requirente, decidirá si <u>la</u> entrega a la Corte o ...	Artículo 90, 7), b), línea 2: ... a conceder la extradición al Estado requirente, decidirá si entrega <u>la persona a</u> la Corte o ...
Artículo 90, 8), línea 1: Cuando, <u>de conformidad con una</u> notificación ...	Artículo 90, 8), línea 1: Cuando, <u>como consecuencia de una</u> notificación ...
Artículo 91, 4), línea 1: A solicitud de la Corte, <u>e</u> l Estado Parte ...	Artículo 91, 4), línea 1: A solicitud de la Corte, <u>un</u> Estado Parte ...
Artículo 91, 4), línea 4: ... En esas consultas, el Estado Parte comunicará a la Corte <u>las disposiciones específicas</u> de su derecho interno.	Artículo 91, 4), línea 4: ... En esas consultas, el Estado Parte comunicará a la Corte <u>los requisitos específicos</u> de su derecho interno.
Artículo 93, 1), k), línea 1: ... o <u>congelar</u> el producto ...	Artículo 93, 1), k), línea 1: ... o <u>inmovilizar</u> el producto ...
Artículo 95, línea 1: <u>Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2</u> del artículo 54, cuando la Corte ...	Artículo 95, línea 1: Cuando la Corte ...

[- A - TEXTO ORIGINAL]	[- B - CORRECCIONES]
Artículo 98, 1), línea 1: La Corte <u>podrá negarse a dar</u> curso a una solicitud de entrega o ...	Artículo 98, 1), línea 1: La Corte <u>no dará</u> curso a una solicitud de entrega o ...
Artículo 98, 1), línea 5: ... salvo <u>que obtenga la cooperación</u> de ese tercer Estado ...	Artículo 98, 1), línea 5: ... salvo <u>que la Corte obtenga anteriormente la cooperación</u> de ese tercer Estado ...
Artículo 99 5), línea 4: ... relacionada con <u>la defensa o la seguridad nacionales</u> ...	Artículo 99 5), líneas 4 y 5: ... relacionada con la seguridad nacional ...
Artículo 121, 2), líneas 2 y 3: ... decidirá, por mayoría de los presentes y votantes, decidir ...	Artículo 121, 2), líneas 2 y 3: ... decidirá en su próxima reunión, por mayoría de los presentes y votantes, si ...
Artículo 122, 1), línea 5: ... <u>el párrafo 1 del artículo 39 (dos primeras oraciones)</u> ,	Artículo 122, 1), línea 5: ... <u>los párrafos 1 (dos primeras oraciones), 2 y 4 del artículo 39,</u>
Artículo 122, 1), línea 6: ... los párrafos 2 y <u>4</u> del artículo 43 y los artículos ...	Artículo 122, 1), línea 6: ... los párrafos 2 y <u>3</u> del artículo 43 y los artículos ...
Artículo 124, línea 2: ... al hacerse parte en el Estatuto,	Artículo 124, línea 2: ... al hacerse parte en el <u>presente</u> Estatuto,

[باء - التصويبات]		[ألف - النص الأصلي]
" ... إلى دولة طلبت تسليمه أو تقديمه ..."		المادة ١٠٧ (٣)، السطر الثاني " ... إلى الدولة التي طلبت تسليمه أو تقديمه ..."
" ... حسنة النية ..."		المادة ١٠٩ (١)، السطر الثاني " ... الحسنة النية ..."
" ... التي أمرت المحكمة ... الحسنة النية."		المادة ١٠٩ (٢)، السطر الثاني " ... التي تأمر المحكمة ... الحسنة النية."
" ... ويجوز لها أن تطلب من المحكمة أن تعمل على تقديم ذلك الشخص، وفقا للباب ٩. وللمحكمة ..."		المادة ١١١ (٢)، السطر الثالث " ... ويجوز لها أن تطلب من المحكمة أن تعمل على تقديم ذلك الشخص. وللمحكمة ..."
"تقرر جمعية الدول الأطراف في اجتماعها التالي ..."		المادة ١٢١ (٢)، السطر الأول "تقرر الجمعية التالية للدول الأطراف ..."

[أباء - التصويبات]	[ألف - النص الأصلي]
" ... إذا كانت المحكمة قد قررت، عملاً بالمادة ١٨ أو المادة ١٩ ... "	المادة ٩٠ (٢) (أ)، السطر الأول " ... إذا كانت المحكمة قد قررت، عملاً بالمادتين ١٨ و ١٩ ... "
" ١ - يقدم طلب إلقاء القبض والتقديم ... بأية وسيلة من شأنها ... "إحلال كلمة "وسيلة" محل كلمة "أداة" و"أداة" وأينما وجدت هذه الكلمة في نصوص النظام الأساسي."	المادة ٩١ (١)، السطر الأول " ١ - يقدم طلب إلقاء القبض والتقديم ... بأية وسيلة من شأنها ... "
" ... وبموجب إجراءات قانونها الوطني، ... "	المادة ٩٣ (١)، السطر الأول " ... وبموجب إجراءات قوانينها الوطنية، ... "
" (ج) استجواب أي شخص محل التحقيق أو المقاضاة؛ "	المادة ٩٣ (١) (ج) " (ج) استجواب الشخص محل التحقيق أو المقاضاة؛ "
"يجوز للدولة الموجه إليها الطلب تأجيل تنفيذ طلب ... "	المادة ٩٥، السطر الأول "يجوز للدولة الموجه إليها الطلب، دون المساس بالفقرة ٢ من المادة ٥٣، تأجيل تنفيذ طلب ... "
" ... حينما يوجد طعن ... "	المادة ٩٥، السطر الثاني " ... حيث يوجد طعن ... "
" ... متصلة بالأمن الوطني ... "	المادة ٩٩ (٥) " ... متصلة بالدفاع الوطني أو الأمن الوطني ... "
"قاعدة الخصوصية"	المادة ١٠١ (عنوان المادة) "قاعدة التخصيص"

[باء - التصويبات]	[ألف - النص الأصلي]
"النطق بالقرار أو بفحواه ..."	المادة ٧٤ (٥)، السطر الثالث "... النطق بالقرار أو بخلاصة القرار ..."
تُنقل الجملة الثانية التي تبدأ بعبارة "وللمحكمة أن تأمر ... إلى سطر جديد، لتشكل فقرة فرعية ثانية من الفقرة (٢).	المادة ٧٥ (٢)، السطر الثاني الجملة الثانية التي تبدأ بعبارة "وللمحكمة أن تأمر ... تأتي بعد الجملة الأولى.
"... والأصول الناتجة بصورة مباشرة ... الأطراف الثالثة حسنة النية."	المادة ٧٧ (٢) (ب) "... والأصول المتأتية بصورة مباشرة ... الأطراف الثالثة الحسنة النية."
"استئناف حكم البراءة أو الإدانة أو العقوبة"	المادة ٨١ (عنوان المادة) "استئناف قرار التبرئة أو الإدانة أو حكم العقوبة"
"... ما يسوغ نقض حكم الإدانة، ..."	المادة ٨١ (٢) (ب)، السطر الأول "... ما يسوغ نقض الإدانة، ..."
"... حدوث سوء تطبيق لأحكام العدالة ..."	المادة ٨٥ (٢) و (٣) "... حدوث قصور قضائي ..."
"يجب على كل دولة طرف أن تجري أية تغييرات لاحقة في تحديد القنوات وفقاً لتجربتها وفقاً للقواعد الإجرائية وقواعد الإثبات."	المادة ٨٧ (١) (أ)، الفقرة الثانية "ويكون على كل دولة طرف أن تجري أية تغييرات لاحقة في تحديد القنوات وفقاً للقواعد الإجرائية وقواعد الإثبات."
"... بموجب هذا الباب ..." "... بمقتضى هذا الباب ..."	المادة ٨٧ (٤)، السطران الأول والثالث "... بموجب الباب ٩ ..." "... بمقتضى الباب ٩ ..."
"إتاحة الإجراءات بموجب القانون الوطني" وترجمة NATIONAL LAW بـ "القانون الوطني" أينما وجد هذا المصطلح في النظام الأساسي.	المادة ٨٨ (عنوان المادة) "إتاحة الإجراءات بموجب القوانين الوطنية"

[باء - التصويبات]		[ألف - النص الأصلي]
"٤ - للمحكمة أن تفصل في مدى صلة أو مقبولية أية أدلة أخذة في اعتبارها، ضمن جملة أمور، قيمة الدليل في الإثبات..."		المادة ٦٩ (٤)، السطر الأول "٤ - للمحكمة أن تفصل في صلة أو مقبولية أية أدلة أخذة في اعتبارها جملة أمور، ومنها القيمة الإثباتية للأدلة..."
"...، لا يجوز للمحكمة..."		المادة ٦٩ (٨) "...، لا يكون للمحكمة..."
"الجرائم المخلة بإدارة العدالة" ومراعاة إحلال كلمة "الجرائم" محل كلمتي "الأفعال الجرمية" أينما وجدنا في هذه المادة أو في أي نص آخر من النظام الأساسي.		المادة ٧٠ (عنوان المادة) "الأفعال الجرمية المخلة بإقامة العدل"
"١ - ينعقد الاختصاص للمحكمة على الجرائم..."		المادة ٧٠ (١)، السطر الأول "١ - يكون للمحكمة اختصاص على الجرائم..."
"... وتنظم القوانين الداخلية للدولة..." إحلال مصطلح "القوانين الوطنية" محل مصطلح "القانون الوطني".		المادة ٧٠ (٢)، السطر الثاني "... وينظم القانون الداخلي للدولة..."
"العقوبات على سوء السلوك أمام المحكمة"		المادة ٧١ (عنوان المادة) "المعاقبة على سوء السلوك أمام المحكمة"
"حماية معلومات الأمن الوطني"		المادة ٧٢ (عنوان المادة) "حماية المعلومات المتصلة بالأمن الوطني"
"... وتسمح به القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات."		المادة ٧٢ (٥) (د)، السطر الثالث "... وتسمح به القواعد."
"إذا تلقت دولة طرف طلبا من المحكمة بتقديم وثيقة أو معلومات..."		المادة ٧٣، السطر الأول "إذا تلقت دولة طرف من المحكمة طلبا بتقديم وثيقة أو معلومات..."

[باء - التصويبات]	[ألف - النص الأصلي]
" (ب) طلب حضور الشهود وإدلائهم بشهادتهم وتقديم المستندات وغيرها من الأدلة، وذلك بمساعدة الدول، في حالة الضرورة، وفقا لما هو منصوص عليه في هذا النظام الأساسي؛"	المادة ٦٤ (٦) (ب) " (ب) الأمر بحضور الشهود وإدلائهم بشهادتهم وتقديم المستندات وغيرها من الأدلة، فتحصل لهذا الغرض، إذا اقتضى الأمر على مساعدة الدول وفقا لما هو منصوص عليه في هذا النظام الأساسي؛"
"... بتقديم أدلة بالإضافة إلى الأدلة التي تم بالفعل ..."	المادة ٦٤ (٦) (د)، السطر الأول "... بتقديم أدلة بخلاف الأدلة التي تم بالفعل ..."
"... بياننا دقيقا بالإجراءات يتولى ..."	المادة ٦٤ (١٠)، السطر الأول "... بياننا دقيقا بالإجراءات ويتولى ..."
"الإجراءات عند الاعتراف بالجرم"	المادة ٦٥ (عنوان المادة) "الإجراءات عند الاعتراف بالذنب"
<u>إلغاء كلمتي "أن يحاكم" الواردة في السطر الأول، وإعادة صياغة النص بحيث يقرأ كالتالي:</u> "...الحق في محاكمة علنية، مع مراعاة أحكام هذا النظام الأساسي، وفي أن تكون المحاكمة عادلة ونزيهة ويكون له الحق في الضمانات التالية، كحد أدنى، في مساواة تامة:"	المادة ٦٧ (١) "... الحق في أن يحاكم محاكمة علنية، مع مراعاة أحكام هذا النظام الأساسي، وفي أن تكون المحاكمة منصفة وتجري على وجه نزيه، ويكون له الحق في الضمانات الدنيا التالية على قدم المساواة التامة:"
"استثناء من مبدأ علنية الجلسات ..."	المادة ٦٨ (٢) "استثناء من مبدأ علنية الجلسات ..."
"يجوز للمدعي العام حجب أية أدلة أو معلومات من شأن الكشف عنها تعريض سلامة أي شاهد أو أسرته لخطر جسيم، وذلك فيما يتعلق بالإجراءات التي تسبق البدء في المحاكمة، على أن يقدم بدلا من ذلك موجزا لها. وتتمارس هذه التدابير بطريقة لا تمس حقوق المتهم أو تتعارض معها أو مع مقتضيات إجراء محاكمة عادلة ونزيهة."	المادة ٦٨ (٥) "يجوز للمدعي العام، لأغراض أية إجراءات تسبق الشروع في المحاكمة، أن يكتف بأية أدلة أو معلومات يمكن الكشف عنها بموجب النظام الأساسي فيقدم بدلا من ذلك موجزا لها إذا كان الكشف عن هذه الأدلة يؤدي إلى تعريض سلامة أي شاهد أو أسرته لخطر جسيم. وتتمارس هذه التدابير بطريقة لا تمس حقوق المتهم أو تتعارض معها أو مع مقتضيات إجراء محاكمة عادلة ونزيهة."

[أباء - التصويبات]	[ألف - النص الأصلي]
"... المنصوص عليها في هذا النظام الأساسي."	المادة ٥٥ (١) (د)، السطر الثاني "... المنصوص عليها في النظام الأساسي."
"... أن يدفع الشخص تكاليف هذه المساعدة..."	المادة ٥٥ (٢) (ج)، السطر الثاني "... أن يدفع الشخص تكاليف تلك المساعدة..."
"... لضمان فاعلية الإجراءات..."	المادة ٥٦ (١) (ب) "... لضمان فاعلية الإجراءات..."
"... أو الذي مثل بناء على..."	المادة ٥٦ (١) (ج)، السطر الثاني "... أو الذي مثل أمام المحكمة بناء على..."
"... للفقرة الفرعية ١ (ك) من المادة ٩٣..."	المادة ٥٧ (٣) (هـ)، السطر الأول "... للفقرة الفرعية ١ (ي) من المادة ٩٣..."
"... الجريمة أو جريمة ذات صلة بها..."	المادة ٥٨ (١) (ب-٣) "... الجريمة أو لمنع ارتكاب جريمة ذات صلة بها..."
"بناء على أمر بالقبض، يجوز للمحكمة..."	المادة ٥٨ (٥) "يجوز للمحكمة، بناء على أمر بالقبض، أن..."
"... القبض عليه وفقا للإجراءات السليمة؛"	المادة ٥٩ (٢) (ب) "... القبض عليه وفقا للأصول المرعية؛"
"... رهنا بالفقرة ٩ وبالفقرة ٤ من المادة ٦٤..."	المادة ٦١ (١١)، السطر الأول "... رهنا بالفقرة ٨ وبالفقرة ٤ من المادة ٦٤..."
"يجب أن يكون المتهم..."	المادة ٦٣ (١) "يجب أن يكون المتهم..."

[باء - التصويبات]	[الف - النص الأصلي]
<p>"قلم كتاب المحكمة" والاستعاضة عن مصطلح "قلم المحكمة" بمصطلح "قلم كتاب المحكمة"، أينما وجد في نصوص النظام الأساسي.</p>	<p>المادة ٣٤ (د) "قلم المحكمة"</p>
<p>"... لا يجوز أن يكون هناك قاضيان من رعايا دولة واحدة."</p>	<p>المادة ٣٦ (٧) "... لا يجوز أن يكون هناك قاضيان من رعاية دولة واحدة."</p>
<p>"... في حالة غيابه أو عدم صلاحيته." والاستعاضة عن كلمة "تتحية" بمصطلح "عدم صلاحية"، وأينما وردت في النظام الأساسي.</p>	<p>المادة ٣٨ (٢) "... في حالة غيابه أو تنحيته."</p>
<p>"... لا يشترك هذا القاضي في اتخاذ القرار."</p>	<p>المادة ٤٠ (٤) "... لا يشترك ذلك القاضي في اتخاذ القرار."</p>
<p>"... أن تعفي هذا القاضي ..." "... في أي مسألة تتعلق ..."</p>	<p>المادة ٤١ (١) و (٢) (ج) "... أن تعفي ذلك القاضي ..." "... في أي تساؤل يتعلق ..."</p>
<p>"... ، وأن يكونوا ..."</p>	<p>المادة ٤٢ (٣) "... ويكونون ..."</p>
<p>"... أن يقدم تعليقاته على تلك المسألة."</p>	<p>المادة ٤٢ (٨) (ب) "... أن يقدم تعليقاته على المسألة."</p>
<p>"... نظر هذه المسألة."</p>	<p>المادة ٤٦ (٤) "... النظر في المسألة."</p>
<p>"التدابير التأديبية" والاستعاضة عن كلمة "الإجراءات" بكلمة "التدابير".</p>	<p>المادة ٤٧ (عنوان المادة) "الإجراءات التأديبية"</p>

AUTHENTIC ARABIC TEXT – TEXTE AUTHENTIQUE ARABE

التصويبات على نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية

[باء - التصويبات]	[الف - النص الأصلي]
<p>"... في نزاع مسلح أو في الشؤون الداخلية لأية دولة،"</p>	<p>الديباجة، الفقرة ٩، السطر الثاني "... في نزاع مسلح يقع في إطار الشؤون الداخلية لأية دولة،"</p>
<p>"وتصميما منها على ضمان الاحترام الدائم للعدالة الدولية وتحقيقها،"</p>	<p>الديباجة، الفقرة ١٢، السطر الأول "وتصميما منها على ضمان الاحترام الدائم لتحقيق العدالة الدولية،"</p>
<p>"...، وتكون المحكمة مكملة للاختصاصات القضائية الجنائية الوطنية." والاستعاضة عن كلمة "ولايات" أو "ولاية" بكلمة "اختصاصات" أو "اختصاص"، وإنما وجدت هاتان الكلمتان في نصوص النظام الأساسي.</p>	<p>المادة ١، السطر الثالث "...، وتكون المحكمة مكملة للولايات القضائية الجنائية الوطنية."</p>
<p>"... يكون محظورا أيضا بموجب المادة ٦ أو المادة ٧ أو المادة ٨ ..."</p>	<p>المادة ٢٠ (٣) "... يكون محظورا أيضا بموجب المواد ٦ أو ٧ أو ٨ ..."</p>
<p>"(أ) يعتمد هذا الشخص، فيما يتعلق بسلوكه، ارتكاب هذا السلوك."</p>	<p>المادة ٣٠ (٢) "(أ) يقصد هذا الشخص، فيما يتعلق بسلوكه، ارتكاب هذا السلوك."</p>
<p>"(ب) يعتمد هذا الشخص، فيما يتعلق بالنتيجة، التسبب في تلك النتيجة أو يدرك أنها ستحدث في إطار المسار العادي للأحداث."</p>	<p>المادة ٣٠ (٢) "(ب) يقصد هذا الشخص، فيما يتعلق بالنتيجة، التسبب في تلك النتيجة أو يدرك أنها ستحدث في إطار المسار العادي للأحداث."</p>
<p>"... وشعبة ما قبل المحاكمة؛" والاستعاضة عن كلمة "تمهيد" بمصطلح "ما قبل المحاكمة"، وإنما وجدت هذه الكلمة في نصوص النظام الأساسي.</p>	<p>المادة ٣٤ (ب) "... وشعبة تمهيدية؛"</p>